



universität
wien

MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

„Crecer en una familia mixta. Los métodos, las ventajas
y las desventajas de aprender español en un entorno
exoglósico.“

verfasst von / submitted by

Denitsa Zaharieva Krasteva, BA

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Arts (MA)

Wien, 2020 / Vienna, 2020

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

A 066 149

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Masterstudium Romanistik

Betreut von / Supervisor:

ao. Univ.-Prof. Mag. Dr. Robert Tanzmeister

The time flies. We are not getting older, just more beautiful and wiser. This scientific work I would like to dedicate to my kids Ana and Lazar and let them know that mommy loves them more than anything in this world! I would like to express my thankfulness to my impatient parents Aneta and Zahari because without them this small success in my life wouldn't be achieved. Moreover, I would like to declare my gratitude to the man of my life, my beloved Saban, who was supporting me through the stormy way. Without you all, I wouldn't be the same person; I am fighting for me and you all every single day of my life.

With love, Denitsa

Learning a new language can feel like performing magic. Suddenly, a whole other world opens up, your perspective widens, and you discover a completely new side of life.¹

¹ Véase Y Yates (2018): <https://www.babbel.com/en/magazine/how-learning-a-language-benefits-your-brain>

Índice

1. Planteamientos teóricos	9
1.1. Estructura y objetivos	9
1.2. Bilingüismo (artificial), plurilingüismo: el uso de los términos	9
1.3. Las edades del aprendizaje de una lengua	12
1.4. Ser bilingüe o plurilingüe en el pasado	14
1.5. La contribución de la UE.....	15
1.6. La motivación y la actitud positiva	17
1.7. Los errores	19
1.8. Las ayudas educativas	20
1.9. Las estrategias educativas en casos de bilingüismo y plurilingüismo	22
1.9.1. OPOL: one parent one language.....	22
1.9.2. mL@H: minority language at home	23
1.9.3. T&P: time and place	24
2. Planteamientos prácticos	25
2.1. El contenido de la segunda parte	26
2.2. La estructura del cuestionario	26
2.3. Estadísticas generales del cuestionario	28
2.4. El uso de la lengua española	29
2.5. La exposición y adaptación lingüísticas	30
2.6. Razones para aprender español (en este caso la lengua materna de los participantes en esta investigación)	34
2.7. La motivación para aprender más de una lengua	38

2.8. Combinar o mezclar lenguas.....	39
3. Las historias de hispanohablantes que viven en una familia mixta	45
3.1. La señora M. nació en Ecuador en 1974.....	46
3.2. Señora J., nacida en Perú en 1979.	53
3.3. Señor J., nacido en España en 1980.	57
3.4. Señora A., nacida en Guatemala en 1970.....	62
3.5. Señora A., nacida en España en 1976.....	67
3.6. Señora G. nació en Perú en 1985.	71
3.7. Señora P. nació en España en 1980.....	75
3.8. Señora K. nació en Colombia en 1994.....	78
3.9. Señora C. nació en España en 1977.....	80
3.10. Señor O. nació en Alemania en 1978.....	84
4. Un resumen de las ideas generales de los encuestados	91
5. Conclusión.....	93
Literatura citada:.....	95
Online:	96
Deutsche Zusammenfassung:.....	99

1. Planteamientos teóricos

1.1. Estructura y objetivos

Este trabajo científico tiene el propósito de encontrar las razones que ayudan y mejoran el desarrollo lingüístico de niños bilingües y plurilingües. También son de interés los métodos que utilizan los padres para transmitir su idioma y su cultura. Otro punto de atención que entra en el análisis está formado por las ventajas y las desventajas de vivir con este fenómeno.

El trabajo consiste de dos partes: en la primera, se podrán encontrar algunas informaciones generales sobre el bilingüismo y el plurilingüismo. En la segunda parte, casi todas las informaciones provienen de las experiencias de padres y madres que tienen una familia mixta con niños expuestos a lenguas diferentes en la vida diaria.

Si solo existiera un idioma y una visión del mundo, tendríamos, menos recursos para adaptarnos cuando las condiciones cambian, una característica necesaria para la «supervivencia del más fuerte».²

1.2. Bilingüismo (artificial), plurilingüismo: el uso de los términos

Para empezar será necesario encontrar una explicación a la pregunta ¿qué significa ser bilingüe o plurilingüe? Además, se darán a conocer los elementos que se necesitan para “subir la montaña lingüística” (el conjunto de los conocimientos relacionados con cada lengua) paso a paso. En el camino hacia el aprendizaje de una lengua todos los niños adquieren:

² Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 44.

[...] *saberes idiomáticos*, es decir la forma de expresar los actos de comunicación en una lengua definida, la de sus padres, la de su ambiente. Estos saberes idiomáticos son únicos si el entorno utiliza sólo un idioma y dobles o múltiples si utiliza dos o más idiomas³.

Al hablar cada padre o madre su(s) lengua(s) materna(s) con los hijos se crea un entorno lingüístico natural. Al fin y al cabo,

El lazo de unión más fuerte con las prácticas tradicionales y el folclore (remedios medicinales, canciones, chistes, maldiciones, etc.) se encuentra en el idioma en el que fueron creados. Pueden ser traducidos, pero es posible disfrutar de ellos en profundidad en la lengua original.⁴

Sin embargo, existe también otra forma, la cual María Espejo Quijada llama „bilingüismo artificial“⁵. Ella utiliza, por ejemplo, el inglés con sus hijos aunque no sea su lengua materna:

Somos dos padres manchegos «por los cuatro costados». Ninguno de los dos somos bilingües. Nuestros padres, tíos, hermanos, primos y demás son todos monolingües. Tampoco nos hemos visto forzados a enseñarles a nuestros hijos inglés por temas de emigración ni nada. Queremos que nuestros hijos sean bilingües por decisión libre y voluntaria nuestra.⁶

En otras palabras, son los padres los que, en primer lugar toman la decisión sobre la dirección en la que se van a desarrollar lingüísticamente sus hijos. Este bilingüismo artificial es una ayuda no puramente limitada a la lengua, sino que también estaría en relación con ciertas ventajas que contrarrestarían la pereza y/o el miedo ante posibles momentos en los que se tuviese que utilizar un idioma extranjero. La capacidad de su uso significa también cruzar la frontera psicológica

3 Véase Abdelilah-Bauer, Barbara (2011): p.16.

4 Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 22.

5 Véase Espejo Quijada, María (2013): p. 15.

6 Véase Espejo Quijada, María (2013): p. 14.

y abrirse frente al desafío de la inexactitud de la expresión. Para mejorar se tiene que practicar, por eso son muy importantes las situaciones dadas en las que uno puede emplear los conocimientos aprendidos. Es decir,

[...] si sois capaces de aumentar su [de los hijos] *tiempo de exposición* a un idioma, podréis observar rápidamente los resultados. Aquí nos quedaremos con un proverbio inglés: Practice makes perfect, o con una traducción un poco libre: «El que la sigue, la consigue».⁷

Dicho de otra forma, el tiempo es un factor significativo en la enseñanza de una lengua. En este sentido, existen estrategias diversas para ampliar este tiempo de exposición a una lengua. La primera y la más simple es encontrar más tiempo para los niños y hablar con ellos sobre temas posibles e imposibles. La segunda estrategia es una mezcla entre viajar y pasar tiempo con la familia: “las visitas de los abuelos son una maravilla”.⁸ La tercera idea está relacionada con el hecho de un contrato por servicio doméstico en la lengua de interés, aunque esta solución es solamente temporal porque “normalmente esta situación no perdura durante toda la fase de crecimiento del niño”.⁹ También si se considera un desarrollo lingüístico más profundo se tiene que tomar en cuenta una escolarización:

[...] aprender el idioma solo en casa sin el entrenamiento del colegio no desarrolla los diferentes aspectos del idioma en todo su potencial. Aprender en el colegio aporta el nivel académico [...] Lo más deseable es una estrategia combinada entre casa y colegio.¹⁰

En conclusión, la continuidad en el uso de una lengua va a proteger de historias como esta:

⁷ Véase Espejo Quijada, María (2013): p. 21.

⁸ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 142.

⁹ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 141.

¹⁰ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 182, 183.

Si no tenemos un cuidado especial con las lenguas no comunitarias podemos correr el riesgo de que el niño las pierda en poco tiempo. Recuerdo al diplomático que presumió de que sus hijos habían aprendido siete idiomas, y olvidaron seis de ellos.¹¹

1.3. Las edades del aprendizaje de una lengua

„Cuando se comparan las competencias de los adultos que han adquirido tardíamente una segunda lengua con las de los niños que aprenden su lengua materna, se constata una diferencia importante a favor de los niños. [...] Hace unos treinta años, los investigadores decían que la facilidad de aprendizaje de los niños se debía a la mayor plasticidad de su cerebro.“¹² Es decir, que aprender lenguas a la perfección tendría una limitación temporal. Este argumento es relevante en cuanto al momento de escoger el tiempo más idóneo para presentar una lengua nueva:

By exposing children to other languages at an early age, you are giving them the opportunity to tap into their natural ability to hear and distinguish the sounds of other languages, and their capacity to make sense of what they are hearing. [...] The long-term benefits of learning another language go beyond being able to communicate with others.¹³

En esta cita se mencionan los beneficios a largo plazo, algo imposible de tener en cuenta sin un largo proceso de aprendizaje. Dicho de otra manera, formar competencias lingüísticas en cualquier lengua requiere mucho tiempo. Aquí no se trata de días, ni de meses, sino de años. En este sentido, el proceso de formación lingüística está conectado fuertemente al proceso de identificación personal: „Sprachentwicklung ist vor allem Selbstbildung.“¹⁴ Estos dos fenómenos, en la

11 Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 226, 227.

12 Véase Abdelilah-Bauer, Barbara (2011): p. 37.

13 Véase Chapelton, Tracey (2016): <https://www.britishcouncil.org/voices-magazine/how-can-young-children-best-learn-languages>

14 Véase Anstatt, Tanja (2007): p. 14.

mayoría de los casos, se presentan en conjunto, como también el desarrollo corporal y mental de los niños. Entonces, se podría hablar de grados diferentes de desarrollo. Durante la etapa de crecimiento, en el cerebro se plantea una historia de la vida humana. Esta historia se mantiene en la memoria a largo plazo:

Una lengua está relacionada con los recuerdos de la infancia, con los padres y abuelos, con la historia de la familia; forma parte de la identidad de una persona, es el eje de su identidad cultural.¹⁵

Al fin y al cabo, el proceso de formación personal dura muchos años o, podría durar muchos años, incluso toda la vida. El proceso de envejecimiento hace a los humanos más sabios (aunque cada regla tiene sus excepciones), pero en el caso lingüístico, la edad avanzada podría presentarse como enemigo de la calidad de aprendizaje: „Si un niño tiene tres años, aprenderá mejor ahora que cuando tenga seis, y cuando tenga seis será mejor que si tuviera nueve.“¹⁶ El camino para lograr un dominio bueno en el campo gramatical y fonológico, por ejemplo, daría mayores frutos a una edad temprana:

Recently, another development has enhanced the importance of multilingual education. There is increased awareness that multilingual education is a unique way to stimulate the brain from an early age onwards and, consequently, to enhance the brain's learning capacity.¹⁷

Además,

Muchas veces he oído a gente lamentarse de no haber aprendido más idiomas cuando eran pequeños, pero rara vez, si es que se ha dado el caso, he oído a alguien quejarse de haber aprendido un segundo idioma. La mayoría de las personas que se convirtieron en bilingües de niños lo consideran un

¹⁵ Véase Abdelilah-Bauer, Barbara (2011): p. 42.

¹⁶ Véase Espejo Quijada, María (2013): p. 54.

¹⁷ Véase Van de Craen, Piet; Mondt, Katrien (2003): p. 209.

regalo. Recuerdan su experiencia de crecer con dos idiomas como fácil y natural.¹⁸

Aunque “aquellos que nos hemos convertido en casi nativos de adultos sabemos que hablamos peor cuando estamos cansados o emocionados (aunque a veces un poco de vino ayuda).”¹⁹ Sin embargo, también la calidad de la educación juega un papel importante.

1.4. Ser bilingüe o plurilingüe en el pasado

Otro punto temporal es el desarrollo cronológico de la idea de ser bilingüe o plurilingüe. Unos siglos atrás:

Die aktive Gebrauchssprache der Gelehrten blieb zwar vorrangig das Latein, doch gab es auch Autoren, die sowohl auf Latein als auch auf Griechisch schrieben und dafür von ihren Zeitgenossen gerühmt wurden. Aktive altsprachliche Mehrsprachigkeit war im Renaissancehumanismus des 15. Und 16. Jahrhundert ein hohes Gut, unabhängig davon, ob alle Autoren daran partizipierten.²⁰

Sin embargo, el siglo XX mostró algunos eventos en los que el conocimiento de otras lenguas no era visto del todo positivo. Este prejuicio parece haber sido borrado por la ciencia moderna del siglo XXI:

Die Annahme, daß frühe Mehrsprachigkeit sich in jedem Fall negativ auf die sprachliche, die sonstige kognitive und die psychosoziale

¹⁸ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 19.

¹⁹ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 104.

²⁰ Véase Maas, Christiane; Volmer, Annett (2005): p. 11.

Entwicklung des Kindes auswirken müsse, wird in der neueren sprachwissenschaftlichen Forschung nicht mehr vertreten.²¹

Razones para dicha predisposición negativa en el pasado contienen ideas a nivel personal, pero también estatal. Por ejemplo, el concepto de dificultades en el funcionamiento intelectual como „el miedo de la „confusión mental“ del pequeño bilingüe“²² o la sospecha de desunir la nación, al igual que la contaminación de la lengua. Una explicación lógica sería: „Es mag für mitteleuropäische Verhältnisse befremdlich klingen, aber in vielen Regionen der Welt ist Mehrsprachigkeit der Normalfall und Einsprachigkeit die Ausnahme.“²³ Esto se refleja, quizá, con el hecho de que en Europa se habla solamente un 4 por ciento de las lenguas del mundo. En comparación, en Asia, un 32,3% lo que equivale a unas casi 8 veces más.²⁴ Al fin y al cabo, en las últimas décadas y con la extensión de la Unión Europea crece la necesidad del aprendizaje de más idiomas:

Para la Unión Europea, que cuenta con veintitrés lenguas oficiales, el bilingüismo de los niños se ha convertido en una necesidad. Si una mayoría de sus ciudadanos no se convierten en bilingües, o incluso en multilingües, será imposible una administración eficiente de la Unión Europea.²⁵

1.5. La contribución de la UE

La contribución de la Unión Europea no se detiene aquí, ya que si se revisa su situación política se observa que aparece el apoyo del multilingüismo. En las conclusiones del Consejo de la UE del 20 de mayo de 2014 se puede leer el siguiente punto:

²¹ Véase Siebert-Ott, Gesa Maren (2001): p. 139.

²² Véase Abdelilah-Bauer, Barbara (2011): p. 30.

²³ Véase Riehl, Claudia Maria (2014): p. 9.

²⁴ <https://www.ethnologue.com/statistics>

²⁵ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 19.

La diversidad lingüística es un componente esencial de la cultura europea y del diálogo intercultural, y se reconoce que la capacidad de comunicarse en una lengua distinta de la materna es una de las competencias clave que los ciudadanos deberían tratar de adquirir.²⁶

Por una parte, se demuestra la importancia y la necesidad de comunicarse y, por otra, se resalta la importancia de la educación escolar: „Die Förderpolitik der EU unterstützt die Tendenz zur Mehrsprachigkeit: Die Sprachenrichtlinie der EU fordert, dass jedes Kind seine Muttersprache und zwei weitere Sprachen lernen soll.“²⁷ Sin embargo, el Consejo de la UE menciona otro punto bastante significativo: la enseñanza de, por lo menos, dos lenguas extranjeras desde una edad muy temprana.

Lo ideal es que el niño vaya a una escuela que imparta clase en los dos idiomas. En muchos países de la Unión Europea se están inaugurando nuevas escuelas primarias basadas en un modelo de enseñanza de lenguas extranjeras, donde los niños son escolarizados en varios idiomas a un tiempo. Además de los tradicionales colegios privados que ofrecen la posibilidad de estudiar únicamente en un idioma extranjero, en España cada vez más colegios e institutos públicos ofrecen una educación bilingüe o incluso trilingüe en muchas combinaciones de idiomas...²⁸

En la práctica y en la mayoría de los casos, son los padres o la familia los que toman estas decisiones. Igualmente son ellos los que apoyan estas ideas de modo económico y, por supuesto, a nivel psicológico.

²⁶ Conclusiones del Consejo (2014): [http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=celex:52014XG0614\(06\)#ntc1-C_2014183ES.01002601-E0001](http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=celex:52014XG0614(06)#ntc1-C_2014183ES.01002601-E0001)

²⁷ Véase Anstatt, Tanja (2007): p. 28.

²⁸ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 110.

1.6. La motivación y la actitud positiva

No obstante, esto no es suficiente. María Espejo Quijada escribe: „La sabiduría popular española lo resume en tres palabras: „Querer es poder“. Nuestro objetivo, pues, es que nuestros hijos *quieran*.”²⁹ Aquí se trata de un momento muy importante, la motivación para crear un entorno plurilingüe. Sin el interés por parte de los niños el establecimiento de un proceso de aprendizaje no podría funcionar o no podría funcionar bien porque:

vivir en un entorno bilingüe no garantiza que una persona, incluso un niño, se convierta en bilingüe. [...] No ocurre por sí mismo. [...] No puedes asumir que tu deseo de utilizar el idioma se va a trasladar automáticamente a tu hijo.³⁰

Aunque hoy en día existen también familias, cuyo bilingüismo o plurilingüismo responde a una táctica de supervivencia, que se presenta a veces en contra de su voluntad. Este fenómeno se llama „bilingüismo popular“. La idea contraria es la de „bilingüismo elitista“.³¹ También existen familias que utilizan lenguas de poco prestigio, lo que a veces les da un sentido de insatisfacción, miedo o, incluso, vergüenza. En consecuencia, los hijos no tienen que aprender esos idiomas, un hecho de pérdida lingüística enorme.

¿Saber más idiomas es algo que hace a la persona „diferente“ o „extraña“? En primer lugar, es bastante importante mencionar que existen individuos para los cuales hablar en otra lengua es un acto muy difícil. Ya sea la frontera psicológica, gramatical, fonológica u otra, la adaptación a una lengua nueva puede pasar por bastantes obstáculos a nivel consciente o subconsciente. Además, no se debe olvidar el punto social y el problema del prestigio de la lengua porque „no aprenderemos bien si tenemos una actitud negativa hacia algo“.³² El valor del dominio lingüístico tiene que haber sido puesto en un lugar más alto en la estructura

²⁹ Véase Espejo Quijada, María (2013): p. 18.

³⁰ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 117, 118.

³¹ Véase Harding-Esch, Edith y Riley, Philip (2003): p. 35, 36.

³² Véase Espejo Quijada, María (2013): p. 53.

de los conocimientos humanos porque cada lengua es un tesoro enorme. El apoyo y la motivación para un desarrollo exitoso o fracasado en las competencias lingüísticas son, en algunos casos, predispuestos por la sociedad. Sin duda, existen también otras ocasiones en las que saber más de un idioma ha sido visto como poder o capacidad reconocida en las normas de la sociedad. En su libro, María Espejo Quijada cuenta una historia sobre la impresión positiva de saber más de una lengua:

En otra ocasión, una madre nos comentó que su hija le había pedido que le hablara en inglés, como yo hago con la mía. La pobre le tuvo que decir que ella no podía, porque no sabía inglés. Una vez más, este comentario nos ayudó, ya que nos dimos cuenta de que nuestro modelo educativo podía ser visto por otros niños como un privilegio y no como una extravagancia: nosotros siempre lo habíamos visto como una ventaja, pero pensábamos que nuestros hijos, en algún momento, podrían sufrir la incompreensión y el rechazo de sus compañeros, por el mero hecho de ser diferentes.³³

Probablemente, en aquel caso la niña comprende el uso de la lengua inglesa como un momento más íntimo entre madre e hija; un momento aislado de la sociedad española; un secreto que tienen solamente ellas dos y por eso les gusta tomar parte del esquema confidencial. Sin embargo, el mundo es multicultural y si alguien ha decidido educar a sus hijos en una forma bilingüe o plurilingüe „No dejéis que las opiniones ajenas os paren.“³⁴

³³ Véase Espejo Quijada, María (2013): p. 92.

³⁴ Véase Espejo Quijada, María (2013): p. 93.

1.7. Los errores

En un proceso de aprendizaje lo más habitual es cometer errores de cada tipo: „[...] Making mistakes is a valuable part of the learning process.“³⁵ En la literatura psicológica moderna se pueden encontrar teorías sobre un mejor aprendizaje a través de los errores de los otros. No obstante, lo significativo es que el hacer faltas u errores debe ser visto como circunstancias que no son absurdas:

DDLs (dual language learners) are intelligent little scholars in training. They play with languages, just as they play physically by themselves and with their peers. They take what they know in one language and they apply it to another. Sometimes they have a model (e.g., a teacher, a parent, a friend) who tells them or shows them how to say/write/read something in one or both languages. Through various combinations of experiences, they use these languages for different reasons and often use one better than another.³⁶

Es muy atractiva la idea del juego con los idiomas, actividad que los niños experimentan incalculablemente: “Mehrsprachige Kinder haben oft viel Spaß am Jonglieren mit den Sprachen, an Sprachmischungen und Analogiebildungen, an Übernahmen und Zitaten aus der einen Sprache in die andere.“³⁷ Estas invenciones son nada más que “una demostración de su creatividad lingüística”³⁸. Existe un proverbio en alemán „Übung macht den Meister“; en este sentido, el rol de la persona que les ayuda en su desarrollo lingüístico es clave, así como las situaciones de práctica que afirman los conocimientos adquiridos. Aquí de nuevo se ha conseguido la imagen compleja del proceso duradero de educación bilingüe o plurilingüe.

³⁵ Véase Chapelton, Tracey (2016): <https://www.britishcouncil.org/voices-magazine/how-can-young-children-best-learn-languages>

³⁶ Véase Pontier, Ryan (2016):

<https://www.huffingtonpost.com/entry/57c5e6b6e4b06c750dd7047d?timestamp=1485799812922>

³⁷ Véase Anstatt, Tanja (2007): p. 16.

³⁸ Véase Abdelilah-Bauer, Barbara (2011): p. 19.

1.8. Las ayudas educativas

Para facilitar la ruta de los procesos enseñanza-aprendizaje se pueden utilizar estrategias innovadoras. También se pueden crear mezclas de cosas ya existentes y conceptos nuevos.

La primera asistencia es acaso poco banal y se puede utilizar en cualquier lugar. La música, que al escucharla:

Es una actividad muy placentera, que ayuda a la memorización porque lleva un ritmo muy marcado que nos permite recordar las palabras exactas con mayor facilidad y no exige una atención exclusiva: podéis escuchar música mientras hacéis las labores domésticas, mientras leéis, mientras os vestís, en la ducha, en el coche, antes de dormir, e incluso para empezar el día de una manera más agradable.³⁹

En cualquier edad las rimas de un texto y el ritmo de una canción se pueden recordar mejor. En el mejor de los casos las madres cantan a sus hijos desde su nacimiento, así como también muchas canciones se utilizan como método de enseñanza en las guarderías desde edad muy temprana de los niños. Del mismo modo, en las escuelas y en las universidades los profesores se benefician del efecto positivo de versos rítmicos. La música lleva la autenticidad de una lengua e incluso un trozo de la cultura a la que pertenece. O, por lo menos, en la mayoría de los casos. Así, la cotidianeidad de cada uno puede estar llena de aprendizaje subconsciente porque „con música es mucho más fácil“⁴⁰, las canciones “suponen una excelente manera de que los niños practiquen el idioma en una situación sin presión, pero con muchas repeticiones”⁴¹.

El segundo lugar ocupa el mundo de los libros. En un libro, sea para un niño o para un adulto, siempre se puede encontrar una historia, un estilo, un mundo imaginario. Esta práctica educativa podría favorecer significativamente todos los procesos del desarrollo emocional, artístico y espiritual. Aunque en el pasado los

³⁹ Véase Espejo Quijada, María (2013): p. 67.

⁴⁰ Véase Espejo Quijada, María (2013): p. 68.

⁴¹ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 134.

libros eran un lujo y no eran accesibles para toda la gente, durante el último siglo esto ha cambiado. Sin embargo, en los últimos años y con el progreso tecnológico el lugar del libro en la vida humana se ha modificado. Lo que no ha cambiado es la capacidad de la mente de inventar imágenes fuera del mundo real. Aprovecharse de este recurso básico en la enseñanza lingüística llevaría a una ampliación de la creatividad intelectual. Al fin y al cabo, los libros enriquecen de un modo muy especial la vida humana y no son solamente un “conjunto de muchas hojas de papel u otro material semejante que, encuadernadas, forman un volumen.”⁴²

En tercer lugar, tenemos internet como representante de los tiempos más modernos y portador inmediato de informaciones de todo tipo. Allí se podrán encontrar diversas ayudas formativas como, por ejemplo: películas, juegos, diccionarios, ejercicios diversos, etc. Una preocupación podría producir la pregunta sobre el tiempo que se invierte en este tipo de medios de comunicación. En realidad, es claro que su uso podría tener efectos negativos en nuestra visión o incluso, como visto en casos extremos; llevar a una dependencia mental. Por eso sería necesario un plan de utilización creado por un adulto y, quizás aún mucho mejor por un profesor/educador, en el que se planteen reglas de un uso equilibrado de internet. En otras palabras, una supervisión sobre su uso como prevención para no traspasar los límites del sentido común.

En adición, un caso particular y muy sustancial por su disposición diaria en la vida moderna es la plataforma de vídeos online Youtube: “¡Espectacular! Todo lo que estés buscando, en la red. Hay vídeos de casi todo, y en multitud de idiomas.”⁴³ Por supuesto el uso de este sitio web es una cosa individual, pero dos elementos podrían tener valor educativo lingüístico – las canciones y “las películas de dibujos animados [que] son excelentes, ya que el apoyo visual suele ser muy bueno y los diálogos son bastante sencillos”⁴⁴. Es genial la existencia de tantas riquezas tecnológicas hoy en día que permiten un acceso rápido a la magia de un idioma distinto:

⁴² “Libro” definición: <http://dle.rae.es/?id=NG3krc6>

⁴³ Véase Espejo Quijada, María (2013): p. 74.

⁴⁴ Véase Espejo Quijada, María (2013): p. 66.

Es relativamente sencillo acceder a canciones populares infantiles [y también de otros estilos como jazz, rock, etc.] en lenguas extranjeras, y es increíble la capacidad que tienen los niños [y también los adultos] para memorizarlas sin que apenas nos demos cuenta.⁴⁵

Es decir, en la plataforma musical Youtube, se podrían encontrar tanto canciones olvidadas como canciones nuevas, las que tal vez no ayuden necesariamente a la perfección de los conocimientos de una lengua, pero con seguridad se puede decir que los textos en ritmos aumentan la motivación de perfección lingüística.

1.9. Las estrategias educativas en casos de bilingüismo y plurilingüismo

1.9.1. OPOL: one parent one language

En la mayoría de los casos este es el método más usado en familias bilingües o plurilingües. Cada padre habla su lengua materna con los hijos o la lengua en la que se siente más cómodo, emocionado o la lengua que ha elegido conscientemente para que sus hijos crezcan con ella:

El OPOL es el sistema, documentado, más antiguo que conocemos, y sigue estando de moda, sobre todo en Europa y Canadá. Mucha gente opina que es la manera más fácil de que el niño separe los idiomas: el francés es «el idioma de papá», y el japonés es «el idioma de mamá». Los niños parecen aceptar esta regla muy bien, y a veces incluso la aplican con más coherencia que los padres.⁴⁶

⁴⁵ Véase Espejo Quijada, María (2013): p. 68.

⁴⁶ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 120.

Con esta estrategia se podría establecer una construcción lingüística inicial muy clara y efectiva para un futuro exitoso. Sin embargo, “ein ganz wichtiger Punkt [...] ist jedoch, dass die Eltern, auch wenn sie beide Sprachen verwenden, diese dennoch voneinander trennen und nicht völlig gemischte Äußerungen produzieren“⁴⁷.

Aunque mucha gente utiliza esta estrategia, ésta tiene también sus desventajas, como por ejemplo:

One of the main problems with OPOL is that it can be difficult to stick to only one language. When in a group of friends, or out in the community for example where others do not speak the language, you may feel awkward or rude speaking with your child in a language nobody else can understand. Your child might also feel embarrassed and refuse to speak with you in front of other people.⁴⁸

1.9.2. mL@H: minority language at home

Este método tiene el propósito de dividir lugares y no personas, es decir en casa se habla una lengua (minoritaria) y afuera se habla otra lengua (mayoritaria). Aunque por una parte podría sonar un poco confuso “los niños parecen cómodos al hablar dos idiomas diferentes con la misma persona en dos contextos distintos.”⁴⁹ Considero que en la mayoría de los casos esta estrategia pertenece a familias inmigrantes cuya idea es apoyar el desarrollo lingüístico de una lengua minoritaria. Sin embargo, el método favorece, pero no consigue un nivel académico superior en el caso de haber sido utilizado solo en casa. Se necesita una alfabetización que es la forma adecuada para ser parte activa en la comprensión y comunicación con la ayuda de la lectura y la escritura en la sociedad moderna. También este tipo de enseñanza abre puertas a una mejor adaptación lingüística y cultural en tanto que la educación permite ampliar los horizontes de pensamiento.

⁴⁷ Véase Véase Riehl, Claudia Maria (2014): p. 83.

⁴⁸ Véase Bonfiglio, Chontelle (2016): online.

⁴⁹ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 120.

1.9.3. T&P: time and place

Esta estrategia se utiliza con mucha frecuencia en las escuelas bilingües. Por ejemplo, por la mañana se emplea alemán en la sala número uno y por la tarde se cambia al inglés en la segunda sala. Otro ejemplo son las familias que viajan de visita (a ver a l@s abuel@s, herman@s, tí@s, amig@s, etc.) a otros países y se quedan allí una semana, un mes o aún más tiempo. También las lenguas se podrían separar entre los días de la semana y los días del fin de semana. En adición, actividades de tiempo libre son capaces de apoyar el desarrollo lingüístico.

En suma, cada persona decide cuál es la estrategia más complementaria para sus necesidades. Sin duda existe también la posibilidad de mezclar los métodos según las propias ideas sobre la eficiencia del sistema.

2. Planteamientos prácticos

Alles Wissen ist unsicher und vorläufig. In sokratischer Bescheidenheit heißt es: «Ich weiß, dass ich nichts weiß.» Wir können aber unser Wissen vermehren, indem wir unsere Hypothesen harten Bewährungsproben unterziehen und diese solange akzeptieren, wie sie allen Falsifikationsversuchen widerstehen.⁵⁰

[...] Competence and performance in a language are only a matter of degree; they often depend on the needs in the environment.⁵¹

⁵⁰ Véase Diekmann, Andreas (2007): p. 175.

⁵¹ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 20.

2.1. El contenido de la segunda parte

Esta parte contiene la historia y los resultados de los cuestionarios realizados por las diez personas que tomaron parte en la investigación sobre bilingüismo y plurilingüismo. Lo hicieron en sus casas después de haber sido hechas las entrevistas: “Hauptziel theoretischer und empirischer Forschung ist die Aufdeckung, Erklärung und Prüfung von Zusammenhängen zwischen sozialen Merkmalen...”⁵² La motivación principal fue recoger informaciones estadísticas para presentar un resumen de la situación lingüística, social y financiera de las familias encuestadas. Al final resultaron más ideas de esta intención. A los participantes los conocí en situaciones diferentes, en la mayoría de los casos por casualidad absoluta, es decir, se trata de una muestra aleatoria. Por ejemplo, viajando en el tranvía oí que una familia con dos niños hablaba en lenguas diversas y les pregunté si tenían interés en participar en la investigación. En otro caso pasó casi lo mismo en un parque. También contactos de la universidad a través de redes sociales ayudaron en la búsqueda. Todas las encuestas fueron hechas en la ciudad de Viena, Austria. Para mantener a los participantes en el anonimato, se les designará únicamente con la primera letra de sus nombres.

2.2. La estructura del cuestionario

La estructura del cuestionario está construida de acuerdo a las leyes de la investigación social empírica. Las cuarenta preguntas están divididas en tres partes o „thematische Blöcke (Module)”⁵³: „warming up“, „wichtigste Fragen“ y „sozialstatistische Fragen“. La parte de „warming up“ tiene un sentido especial, o sea: “Die Antwortbereitschaft ist im Allgemeinen größer und die Verweigerungsquote geringer, wenn zunächst mit eher harmlosen Fragen begonnen wird, anstatt gleich mit der Tür ins Haus fallen.”⁵⁴ Luego se sitúan las

⁵² Véase Diekmann, Andreas (2007): p. 151.

⁵³ Véase Diekmann, Andreas (2007): p. 483.

⁵⁴ Véase Diekmann, Andreas (2007): p. 478.

preguntas más importantes, ya que en esta parte los participantes deben prestar su mayor atención. Al final vienen los datos estadísticos para lograr un resumen sobre la clase social y económica de los encuestados.

Fue un camino largo hasta llegar a determinar la versión final del cuestionario. La idea primaria fue la preparación del cuestionario en la forma CAPI (“computerassistierten persönlichen Interviews”) y después de cierta búsqueda el formato devino en PAPI (“Paper-And-Pencil-Interview”).⁵⁵ Las preguntas usadas son de tres tipos: abiertas, cerradas y entreabiertas:

Auf der anderen Seite erhält man mit geschlossenen Fragen nur Informationen im Rahmen der vorgegebenen Kategorien. So wie ein Astronom, der sein Fernrohr auf den Mond richtet, nichts über den Mars erfährt (dafür aber umso mehr Details über den Mond), werden bei einem Befragungsinstrument mit geschlossenen Fragen eventuell bedeutsame Aspekte jenseits des Kategoriensystems ausgeblendet. Um ein gutes Kategoriensystem zu entwickeln, arbeitet man in explorativen Untersuchungen auch vorwiegend mit offenen Fragen. Zudem kann die gelegentliche Einstreuung offener Fragen in standardisierten Interviews für den Befragten abwechslungsreicher und interessanter sein. Je nach Forschungsziel können offene Fragen eben auch eine Reihe von Vorteilen bieten. Halboffene Fragen («Hybridfragen») sind ein Kompromiss zwischen geschlossenen und offenen Fragen. Dabei werden geschlossene Antwortkategorien plus einer offenen Antwortmöglichkeit vorgesehen.⁵⁶

Una combinación de los tres tipos de preguntas lleva a obtener respuestas, cuya evaluación completa la plenitud de la investigación. Aún más en una situación de encuesta escrita los participantes tienen más tiempo y oportunidad de pensar sobre los elementos y detalles. También se evita que el comportamiento del/ de la entrevistador/a influya en las respuestas de los encuestados.

⁵⁵ Véase Diekmann, Andreas (2007): p. 509, 512.

⁵⁶ Véase Diekmann, Andreas (2007): p. 477, 478.

2.3. Estadísticas generales del cuestionario

Para saludar a los participantes en la investigación utilicé un texto corto con la explicación de los propósitos de este trabajo científico. Además, al final del cuestionario di las gracias por su cooperación. Las preguntas están escritas en la forma de “tú” para que sean más familiares (sin tener en cuenta los fenómenos de hablar de “usted” o el voseo). En la investigación participaron más mujeres que hombres (80% y 20%, respectivamente), probablemente por la razón de que: “Aus der amtlichen Statistik ist bekannt, dass die Relation von Frauen zu Männern in der Population 53:47 beträgt.”⁵⁷. Cuatro personas son de España, los otros provienen de los países siguientes de América del Sur: Colombia, Chile, Ecuador, Guatemala y Perú. Fue una grata coincidencia que durante la realización de las entrevistas todas las familias se encontraran en Viena y tuvieran una residencia permanente en el país austriaco. En la pregunta sobre si están orgullosos de su origen, la mayoría escribió que sí, muy orgullosos. En un sentido psicológico se puede decir que un punto de vista positivo sobre la ascendencia propia es muy favorable para transmitir una lengua y la cultura a las generaciones siguientes. Es decir, que ya desde el inicio de la investigación se puede observar una tendencia hacia el favoritismo del uso de la lengua hispana (en el 100% de los casos). Español o castellano (tengo en cuenta los términos utilizados por los participantes, aunque existe una diferencia en mi modo de expresión, pero esto no es tema de interés de este trabajo científico) es la lengua materna de los encuestados y también la única lengua que utilizan en la comunicación con sus padres. Otros idiomas que manejan los participantes (en un nivel bastante alto) son el alemán, el catalán, el gallego, el inglés, el italiano, el polaco y el japonés. Por supuesto, las lenguas adquiridas durante la vida no tienen que ser precisamente las mismas que se usan en la comunicación con los hijos. Según las respuestas los padres utilizan entre un 50% y 100% el español con sus niños y casi siempre no son los únicos hispanohablantes en contacto con los hijos. También los abuelos, tíos o primos, los que en la mayoría de los casos no viven en Viena, se comunican en español con los más jóvenes por internet: “Educar a un hijo en dos idiomas exige un esfuerzo sostenido durante varios años. Con independencia de que la lengua a preservar sea la de uno de los

⁵⁷ Véase Diekmann, Andreas (2007): p. 428.

progenitores o la lengua familiar, el bilingüismo no se sigue de por sí, sino que es el resultado de la adhesión de toda la familia al proyecto.”⁵⁸. Como otras fuentes de aprendizaje lingüístico del español fuera del hogar familiar son nombrados amigos y amigas que viven en Viena, como también profesores de español.

2.4. El uso de la lengua española

Sí, el español se utiliza, pero ¿en qué situaciones? Por una parte, algunos indicaron que siempre o en circunstancias más concretas: durante la comida, en el camino a un lugar, durante momentos de juego, al leer libros. Por otra parte, existen momentos en los que el español no se utiliza, por ejemplo, cuando están presentes personas que no lo comprenden (por motivos de buena educación); asimismo, al aprender otro idioma por un período determinado (por ejemplo, una hora se juega en inglés y no se habla español). Incluso algunos padres dan órdenes en alemán y no en español (ideas relacionadas con la guardería, mejor eficiencia en la interpretación y el cumplimiento por parte del niño).

En consideración a otros aspectos culturales todos los participantes escribieron que cantan canciones en español a/con sus hijos y la mayoría lo hace diariamente. Es decir, que la música es inseparable de sus vidas cotidianas. Además leer libros en español es algo muy natural para estas familias. En cuanto a ir al cine, teatro o mirar la televisión en español solamente un 20% practica estas actividades con sus niños aunque “tened en cuenta que la motivación es fundamental, y si conseguís que vuestros hijos asocien el nuevo idioma con actividades que les interesen y diviertan, tendréis mucho ganado.”⁵⁹. En todo caso: „Theatre, particularly theatre for children, fires the imagination, it gives our children the skills and the creativity necessary to face the world, to understand it and perhaps to change it too.”⁶⁰ En este sentido se puede influir no solamente en el desarrollo del nivel lingüístico, sino también en la inteligencia artística de las almas juveniles.

⁵⁸ Véase Abdelilah-Bauer, Barbara (2011): p. 12.

⁵⁹ Véase Espejo Quijada, María (2013): p. 66.

⁶⁰ <https://www.theguardian.com/stage/theatreblog/2013/oct/23/why-childrens-theatre-matters>

2.5. La exposición y adaptación lingüísticas

La manifestación del lenguaje necesita constantemente el contexto de otros estímulos: „Many parents think that just because their children are exposed to a language that they will automatically speak it, and this is often not the case.”⁶¹ Es decir, escuchar pasivamente un idioma no es suficiente para un florecimiento activo de este. Tampoco una gran cantidad de contactos con una lengua lleva a un éxito absoluto porque: “Quality exposure always wins over quantity.”⁶² Para lograr resultados óptimos en el proceso de aprendizaje se requiere también un trabajo independiente por parte de los padres sobre su nivel lingüístico. En este contexto, la lingüista Xiao-lei Wang cuenta sobre sus esfuerzos propios y también los de su marido en la educación trilingüe de sus hijos:

Philippe made efforts to check with a French woman and a French-speaking Belgian woman about infant and infant-care terms. He also asked his mother to send him a French infant and child care book to enlarge his french vocabulary. I consulted with a Chinese woman about terms relating to infants and children. I also began to read child development books in Chinese.⁶³

En casos en los que los padres tienen un bajo nivel educativo o no comprenden una palabra o expresión usan diccionarios, artículos con explicaciones y definiciones (algunos se pueden encontrar incluso en línea) u otros apoyos lingüísticos:

If parents are the major source of their children’s linguistic input, it is very important that they assess their own language competence because parental language proficiency will influence their children’s language proficiency.⁶⁴

⁶¹ <https://bilingualkidspot.com/2017/07/31/limited-language-exposure-bilingual-kids/>

⁶² <https://bilingualkidspot.com/2017/07/31/limited-language-exposure-bilingual-kids/>

⁶³ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 70.

⁶⁴ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 50.

Incluso el desarrollo de las competencias lingüísticas depende del modelo a seguir: „Speak in full sentences, like you would to a friend or your partner. Use real words, and real language. Children need to hear proper language growing up so that they can imitate it.“⁶⁵ Después de todo los hijos necesitan presencia de parte de sus padres, pero una presencia consciente:

Plan how you will spend your time with your children so that you can get the best out of that time. It can sometimes be difficult, but try to make sure to set a side one on one time where you are totally focused on your children, and free yourself from distractions during that time.⁶⁶

En otras palabras, las tareas domésticas, por ejemplo, siempre pueden esperar en favor de unas horas de calidad en aras de un futuro deseable.

La adaptación lingüística ocurre a través de un concepto simple: “language acquisition as a matter of raising healthy and happy children first.”⁶⁷ La buena salud es un factor fundamental en el desarrollo exitoso de un cerebro. Aunque esto no significa que individuos con problemas de salud no tengan la posibilidad de aumentar su horizonte académico. En este caso se trata de los niveles de progreso de individuos sin necesidades especiales. “Mi hija se ha adaptado muy bien a la lengua española. Tiene un lazo muy fuerte con nuestra familia y sabe que es la única forma de comunicarse con la mayoría de ellos. Conoce muchas canciones en español que le gustan y no existen en alemán. Sus muñecas favoritas también hablan español”, escribe una de las madres encuestadas. En la mayoría de los casos los padres pueden realizar mejor las observaciones en cuanto a la amplificación de los conocimientos lingüísticos de sus hijos. Aun más durante estos momentos los padres podrían ser “obreros” de la construcción de puentes culturales. Estas vías se pueden utilizar para saber más, respetar las diferencias, comprender tareas u otros asuntos, formar una identidad, amar los detalles que pertenecen a sus raíces, etc. Aquí una representación visual de la complejidad de los detalles culturales:

⁶⁵ <https://bilingualkidspot.com/2017/07/31/limited-language-exposure-bilingual-kids/>

⁶⁶ <https://bilingualkidspot.com/2017/07/31/limited-language-exposure-bilingual-kids/>

⁶⁷ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 6.



<https://citiusje.wordpress.com/2015/05/22/ensenar-una-lengua-o-transmitir-una-cultura/>

De esta perspectiva se puede ver claramente la profundidad escondida de las competencias y habilidades condicionadas por factores externos: "Taken together, it is clear that language acquisition, whether monolingual, bilingual or trilingual, is not just a matter of language per se. It is rather a complex process involving many intricacies."⁶⁸ En la vida hay bastantes experiencias negativas, pero también positivas que forman una personalidad plurilingual.

En cuanto a la fluidez del uso lingüístico no siempre las competencias pasivas y activas tienen el mismo nivel. "Por ahora como es pequeño no lo sé, pero él habla algunas palabras en español y otras en alemán, según se le haga más fácil para comunicarse.", escribe una de las madres en la encuesta. El hablante tomará casi sin excepciones la vía más corta o más fácil para comunicarse, lo que no significa automáticamente una falta de conocimientos. Xiao-lei Wang explica en su libro:

⁶⁸ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 21.

Competence is what speakers know about a language, and performance is what speakers actually do in the use of a language. An inability to perform does not necessarily indicate a lack of competence. It is likely that a language user knows the rules of a language, yet does not always perform according to the rules in real communication.⁶⁹

Lo importante no es la edad del hablante, sino sentirse seguro en el contexto de la lengua usada o que el mensaje vaya a ser comprendido por el receptor. Saber y hablar un idioma no garantiza un empleo adaptado a todas las necesidades posibles:

[...] I am probably a quite competent Chinese speaker. However, if you ask me to give a lecture on the topic of child development in Chinese, I might not do it as well in Chinese as in English (although English is my second language) because I have spent over 20 years in the USA studying, researching and teaching that topic in English... [...] ... I am confident that I would be competent in giving lectures in Chinese on child development if I lived in China for a few months.⁷⁰

Dicho de otro modo, el uso de la lengua depende del sentido de seguridad del empleo adecuado o también de la opción elegida por el hablante. Por ejemplo, una vez mi padre le preguntó a mi hija que dijera algo en alemán frente a la vecina búlgara en Sofia. La respuesta de mi hija fue: “¿Por qué tengo que hablar en alemán? Yo sé hablar búlgaro y la vecina también, por eso no es necesario cambiar la lengua.” En ese entonces Ana tenía cuatro años y ya sabía diferenciar entre los idiomas y también entre las necesidades de los participantes en una conversación.

⁶⁹ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 18.

⁷⁰ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 25.

2.6. Razones para aprender español (en este caso la lengua materna de los participantes en esta investigación)

The first reason for raising a child with more than one language is a pretty simple one: if you can why would you not? If the parents speak different languages, it makes perfect sense to contribute to the future linguistic capital of their child.⁷¹

En el cuestionario se pueden encontrar respuestas muy interesantes sobre este tópico. En general hay una tendencia positiva con padres llenos de motivación, cuya meta es ayudar a sus hijos en su desarrollo lingüístico: “Creo que es un regalo para un niño poder hablar varias lenguas desde el principio”, escribe una de las personas cuestionadas. Así visto el aprendizaje de otra(s) lengua(s) lleva a una independencia especial y también a una confianza exclusiva en sí mismo: “Parents’ attitudes toward their own and each other’s heritage languages will influence their children in direct and indirect ways,...”⁷² Por eso el proceso de transmitir la propia lengua y cultura tiene que haber sido hecho de manera consciente:

We were convinced that passing on our heritage cultures and languages to our children was part of our responsibility to help them appreciate their roots, and would be beneficial to their identity development. Moreover, Philippe and I both had deep emotional and cultural ties with our heritage languages; they were an essential part of us. To speak our native tongues with our own children would feel natural and intimate to us. Furthermore, both Philippe and I were from close-knit families. We wanted our parents and relatives to have close relationships with our children. Helping our children speak the heritage language would encourage that to happen, and it was especially important for a relationship between the monolingual Chinese grandparents and their grandchildren.⁷³

⁷¹ Véase Festman, Julia; J. Poarch, Gregory and Dewaele, Jean-Marc (2017): p. 1, 2.

⁷² Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 44.

⁷³ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 42, 43.

Los conocimientos lingüísticos no dan solamente una sabiduría aislada, sino que también forman un camino hacia emociones, familiares de otras generaciones, sus historias y pensamientos, sus argumentos por las acciones y decisiones en la vida. Este puente permite a los individuos de ambos lados una relación directa que lleva muchas ventajas para todos. Otro participante en el cuestionario escribe sobre el provecho y el poder del aprendizaje de español: “Por la comunicación familiar y por los beneficios que esto puede suponer en su desarrollo personal, cognitivo y emocional.” El beneficio de aprender idiomas pasa por niveles diferentes, los que al fin y al cabo están conectados interrumpidamente por:

At the individual level, we believed that multilingualism would enrich our children’s lives and create more cultural, linguistic, academic, economic and social opportunities for them. [...] They might also have more possibilities of working in different parts of the world, and more opportunities to socialize with people from different places, thus enlarging their circle of friends and broadening their worldview.⁷⁴

El concepto individual del aprendizaje no se puede extender sin la existencia de la comunidad: “At the societal level, we believed that multilingualism could facilitate cultural and political exchanges, and promote cultural understanding and appreciation.”⁷⁵ En la encuesta una persona confirma esta idea sobre el horizonte colectivo: “Socialmente puede comunicarse con otras personas y aprender de sus culturas.” La oportunidad de intercambio refleja también el grado personal: “Es muy importante para su identidad”, comparte otro de los encuestados en la investigación. Sin embargo, existen incluso razones a nivel corporal por las cuales se tiene que pensar en una educación plurilingual. Aunque la capacidad del cerebro humano es un campo científico que todavía contiene muchas preguntas abiertas, ya se sabe que: “Deutlicher als je zuvor ist klar geworden, dass alle Lebensumstände des Menschen, seine geistige Entwicklung von frühester Kindheit bis zum Alter, seine intellektuelle und körperliche Leistungsfähigkeit, seine

⁷⁴ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 43.

⁷⁵ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 43.

Gutmütsverfassungen, seine Krankheiten und sein Tod von den Funktionen des Gehirns abhängig sind.”⁷⁶ Para ello hay que tener en cuenta este hecho:

The third reason we wished to raise trilingual children was our belief that human brain potential could be fully developed if cultivated. [...] Thus, learning three languages simultaneously would create advantageous conditions for our children to maximize their brain potential.⁷⁷

Además, en un contexto plurilingüal la ayuda de los padres o personas que viven y se comunican con los niños necesita la claridad de “willingness to sacrifice”⁷⁸. Imposible poseer todo - es uno de los puntos generales en el proceso de educar hijos en más de una lengua. Para tener éxito en el aprendizaje se exige más tiempo para estudiar y menos tiempo libre para los juegos y los amigos. Todo eso está determinado a que ambos lados de la relación realicen su parte del sacrificio:

Raising children with more than one language requires sacrifice as well as determination. Parents may want to ask themselves whether they are indeed willing and able to make the necessary sacrifices, as raising children with more than one language in a non-Native environment requires that parents spend enough time interacting with their children frequently in everyday contexts. Parents may want to ask themselves if they are really ready for that. Personally, I do not believe in the ‘having-it-all’ idea; I prefer the ‘give and take’ approach to life. If we decide that we want to raise multilingual children, it may be necessary to sacrifice for what we believe to be a worthy cause.⁷⁹

⁷⁶ Véase Oeser, Erhard (2010): p. 12.

⁷⁷ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 43.

⁷⁸ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 50.

⁷⁹ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 50, 51.

En caso de que los padres quieran aún más de lo que pueden dar será obligatorio pedir ayuda de otros lados: “If parents want their children to surpass their own linguistic level, additional support and input are necessary to make that happen.”⁸⁰

En un aspecto laboral el plurilingüismo puede contribuir a un crecimiento económico:

The ability to communicate with more people in their native language is a huge advantage, highly valued in the business world, in academia, in diplomacy and in the spy business. Ultimately, it may be the difference between a lower paid job and a much better paid one, and many more opportunities when searching for a (new) job.⁸¹

Igualmente ser parte de una comunidad lingüística puede llevar consigo buen humor: “It is doubly funny when outsiders who don’t share the same language combination do not get it. Multilingual jokes become a signal of exclusive group membership.”⁸² Este fenómeno, por supuesto, se extiende en diversos niveles del intercambio verbal o escrito y su efectividad depende de los conocimientos del idioma en uso.

Al fin y al cabo, el aprendizaje de la(s) lengua(s) materna(s) de los padres contribuye a un desarrollo lleno de más colores, más experiencias, más puntos de vista y más emociones como también “la flexibilidad, apertura, aceptación, ampliación de límites, ruptura de fronteras” (según las palabras de un encuestado). La formación personal, cognitiva y social se establece en un ámbito internacional y el español en particular: “es un símbolo que tiene sangre latina”, como escribe una persona entrevistada.

⁸⁰ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 50.

⁸¹ Véase Festman, Julia; J. Poarch, Gregory and Dewaele, Jean-Marc (2017): p. 3.

⁸² Véase Festman, Julia; J. Poarch, Gregory and Dewaele, Jean-Marc (2017): p. 3.

2.7. La motivación para aprender más de una lengua

“El español es el idioma con el que nos comunicamos y no algo obligatorio en casa. Mi hija es muy feliz cuando habla español con otras personas.”, escribe un participante en la investigación. “No hago nada especial por ahora, surge de manera natural.” En situaciones cuando no hay razones para evitar el uso de la lengua materna, según la experiencia de los encuestados, el proceso de aprendizaje lingüístico no lleva una grave dificultad. Además, en el caso de la educación bilingüe infantil:

Los niños aprenden su primera lengua de forma natural a través de la interacción con sus padres o tutores y sin necesidad de una enseñanza formal. Con un poco de planificación pueden aprender una segunda (o tercera) lengua de la misma manera, de forma natural y sin clases.⁸³

“Le enseño nuevos libros, le hablo con mucho entusiasmo sobre el cuento”, escribe otra persona. Muchos dibujos y poco texto pueden ser ayuda muy atractiva para los más pequeños. Por supuesto, cada etapa del desarrollo humano tiene sus libros:

Thus, parents may try to make extra efforts to read many genres of books to their children in their early years. [...] Book reading is a rich opportunity for the use of complex language that goes beyond the here and now. The verbal interactions during book reading promote the development of a cluster of language skills that children will need for communication competence.⁸⁴

Además, una motivación importante es la posibilidad de viajar. Los participantes en la investigación viajan a un país hispanohablante con sus hijos entre una vez en cinco años y cuatro veces al año. Durante estas estancias la mayoría de los participantes utiliza solamente español para comunicarse con sus

⁸³ Véase Zurer Pearson, Barbara (2010): p. 16.

⁸⁴ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 94.

niños. Un gran apoyo en el proceso de aprendizaje puede ser el contacto con nativos parlantes:

Muchas familias hablan de los abuelos como un refuerzo muy positivo para sus esfuerzos bilingües...[...]. Las visitas al país de origen son propiciadas por tener familia allí. También las visitas de los abuelos son una maravilla. Los abuelos tienen un nexo de unión especial con sus nietos y un interés especial en que crezcan sanos. Si vienen de visita desde otro país, es muy posible que sea para un mes, o más, lo suficiente para reforzar el uso de la lengua minoritaria, pero no como para adquirir los hábitos del nuevo país.⁸⁵

También otros familiares pueden participar en la educación lingüística de los más jóvenes: "Incluso aunque no haya familiares que visitar, viajar juega un papel similar a la hora de proporcionar motivación y oportunidades de hablar la lengua minoritaria."⁸⁶

Igualmente, los contactos con niños de la misma edad pueden ser muy útiles para la experiencia lingüística. Los idiomas de juego que los hijos de los participantes en la investigación utilizan son español, alemán e inglés, dependiendo de la situación y la presencia o la ausencia de personas hispanohablantes.

2.8. Combinar o mezclar lenguas

Be aware that making mistakes is not exclusive to multilingual children. During language development, monolingual children make mistakes as well and in most cases these mistakes do not differ significantly from the mistakes made by multilingual children.

⁸⁵ Véase Zurer Pearson, Barbara (2010): p. 142.

⁸⁶ Véase Zurer Pearson, Barbara (2010): p. 142.

What monolingual children do not do is mix languages, simply because there is no second language to mix. Language mixing is a phenomenon that is relatively common in multilingual children and adults.⁸⁷

Aunque el fenómeno de mezclar lenguas no es desconocido para muchas personas (incluyendo yo y mi familia) que hablan más de un idioma, en la mayoría de los casos, esto está visto en la sociedad como algo “impure, incompetent, confusing and even ‘bastardized’”⁸⁸, es decir, es considerado un aspecto negativo. Existen varias explicaciones para indicar el porqué un hablante mezcla palabras, oraciones, reglas o rompe las barreras lingüísticas entre diversos idiomas. Unas de ellas son los fenómenos de “code-switching”, “code-mixing” y “transfer”⁸⁹. En los casos de “code-switching” y “code-mixing” se trata de un “Wechsel zwischen zwei (oder mehr) Sprachen oder Varietäten innerhalb ein und derselben kommunikativen Interaktion. Der Wechsel kann sowohl einzelne Lexeme als auch einen ganzen Diskursabschnitt betreffen.”⁹⁰ Las razones para el uso de esas estrategias comunicativas son variadas. Por ejemplo, se aprecia cuando el hablante se refiere a dos personas que utilizan dos lenguas distintas. Además, se observa esto también al querer transferir citas de un idioma al otro, por falta de conocimientos lingüísticos para expresarse, por la falta de una traducción equivalente o porque:

Por supuesto, todos estos niños y adultos que practican la alternancia de códigos dan muestras de su capacidad de hablar una lengua “pura” con un interlocutor monolingüe, pero, como resume Élisabeth, una francoinglesa de 30 años: “Me encuentro más cómoda cuando no tengo que separar mis dos lenguas, nos entendemos a medias palabras entre personas bilingües, podemos utilizar vocablos ‘adaptados’ de otra lengua y esto crea de inmediato una complicidad”.⁹¹

⁸⁷ Véase Festman, Julia; J. Poarch, Gregory and Dewaele, Jean-Marc (2017): p. 72, 73.

⁸⁸ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 27.

⁸⁹ Véase Riehl, Claudia Maria (2014): p. 100-119.

⁹⁰ Véase Riehl, Claudia Maria (2014): p. 100.

⁹¹ Véase Abdelilah-Bauer, Barbara (2011): p. 63.

En relación con el segundo asunto de interés - el fenómeno “transfer” - se contempla un proceso de exportación de estructuras o reglas lingüísticas de un idioma al otro. Por ejemplo, mi hija Ana forma verbos en pretérito en el alemán con el sufijo –“ed” del inglés (schwimmed en vez de geschwommen). Cabe mencionar también que “semantischer Transfer ist nicht auf Inhaltswörter beschränkt, sondern kann auch bei verwandten Funktionswörtern erfolgen.”⁹² Ejemplo de ellos es el uso de la palabra “wenn” (alemán) en el caso de “als” (una transferencia semántica de “when” (inglés) – wenn (en el caso de la forma correcta als) du jung warst, when you were young). La transferencia, en general, consiste en el empleo de elementos utilizados en una lengua que son propios de otra. Para impulsar el proceso de aprendizaje:

Un medio infalible de desarrollar cada lengua por sí misma es el contacto frecuente con personas verdaderamente monolingües que el niño conozca bien. Una abuela, una tía, le permitirán desarrollar sus capacidades de expresión en la lengua minoritaria y le ayudarán a distinguir los dos sistemas lingüísticos que posee.⁹³

Al fin y al cabo, muchas personas que hablan más de una lengua en algún momento mezclan o combinan elementos de sus idiomas:

Muchos bilingües [...] no utilizan sus idiomas de forma tan independiente, sino que usan ambas lenguas juntas en «modo bilingüe», o en «un rico guiso lingüístico», cuando hay otros bilingües en la conversación. Un modo bilingüe solo es posible si las dos personas de la conversación entienden ambas lenguas. Al hablar con monolingües, o con otro bilingüe que utilice una lengua cada vez, los bilingües aprenden a no responder en el idioma «equivocado». Con otros bilingües que hablan las mismas dos lenguas, pueden funcionar en «modo bilingüe» para aprovechar los recursos de ambos idiomas.⁹⁴

⁹² Véase Riehl, Claudia Maria (2014): p. 109.

⁹³ Véase Abdelilah-Bauer, Barbara (2011): p. 64.

⁹⁴ Véase Zurer Pearson, Barbara (2010): p. 86.

La pureza lingüística es en muchos casos una utopía más que una realidad (aunque no es una regla), por eso tampoco puede ser vista como una ley estrictamente obligatoria.

Verás que hay varias maneras «correctas» de criar a un hijo bilingüe, así que haz el favor de escuchar a la voz de la experiencia. Eso no significa que no puedas improvisar. La elección del tipo de «política» que utilizarás es una decisión totalmente personal. La familia y los amigos pueden animarte, pero no hay ninguna formula mágica que funcione en todos los casos.⁹⁵

It is always good to remind ourselves: let others' success stories encourage us, but don't let others' disappointments ruin our plan: we are not them!⁹⁶

⁹⁵ Véase Zurer Pearson, Barbara (2010): p. 150.

⁹⁶ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 52.

3. Las historias de hispanohablantes que viven en una familia mixta

No hay una estrategia mejor o más válida, sino distintas posibilidades que cada familia puede adaptar a sus necesidades y preferencias.⁹⁷

En esta parte del trabajo científico que es también la última de la investigación se pueden leer las historias de personas cuya lengua materna es el español. En el momento de las entrevistas los encuestados tienen relaciones e hijos con hombres o mujeres de otras lenguas maternas. Todos residen principalmente en Viena, Austria, y pertenecen a la clase social media. Los hijos crecen con más de un idioma y más de una cultura. Aunque “it is often argued that children’s development of bilingual and trilingual language proficiency is discouraged in some mainly monolingual societies because of the high social status of the principal language”⁹⁸ parece que en la capital austriaca un desarrollo plurilingüe sí puede funcionar. En la constitución de Austria está escrito: “Die deutsche Sprache ist, unbeschadet der den sprachlichen Minderheiten bundesgesetzlich eingeräumten Rechte, die Staatssprache der Republik.”⁹⁹ Aunque en el estado austriaco se hablan más de 250 idiomas diferentes solamente unos pocos tienen un estatuto especial: „anerkannte Minderheitensprachen in Österreich sind Kroatisch, Romani, Slowakisch, Slowenisch, Tschechisch, Ungarisch und die Österreichische Gebärdensprache.“¹⁰⁰

⁹⁷ Véase Espejo Quijada, María (2013): p. 35.

⁹⁸ Véase Braun, Andreas and Cline, Tony (2014): p. 9.

⁹⁹ <https://www.ris.bka.gv.at/eli/bgbl/1930/1/A8/NOR40066723>

¹⁰⁰ <https://www.demokratiewebstatt.at/angekommen-demokratie-und-sprache-ueben/sprachen-in-oesterreich/>

3.1. La señora M. nació en Ecuador en 1974.

„Yo soy bióloga, vengo del Ecuador y vivo siete años aquí en Austria y antes viví siete años en Canadá con mi esposo. Mi esposo es canadiense-austriaco o austriaco-canadiense y alemán también, de cultura alemana en realidad.“ Con sus padres la señora M. habla siempre español. Ella habla también inglés, su esposo „tiene como la lengua materna el alemán, tiene un muy buen inglés por su padrastro con el que se crió, él era canadiense viviendo en Alemania. Entonces se siente muy, muy cómodo con el inglés pero como que él dice su lengua materna es el alemán y habla muy bien español.“ La familia tiene dos niños, de 9 y de 7 años, „mis hijos son nacidos ambos en Canadá, el más chiquito no vino hablando porque tenía cuatro meses y solo escuchaba lo que yo hablaba que era español y mi esposo que en esa época hablaba alemán allá. Mi hijo mayor vino cuando tenía casi tres años y él hablaba especialmente inglés cuando veníamos de Canadá.“ El hijo que tiene actualmente 9 años „entiende bien inglés pero lo ha perdido porque cuando llegamos acá el esfuerzo fue para que los niños puedan hablar alemán. No nos enfocamos en el inglés que ahora sentimos que fue una pérdida pero entonces yo me concentré en el español y mi esposo en reforzar el alemán, en la casa se hablan español y alemán. Ahora cuando mi esposo está solo con mi hijo, el mayor, siempre trata de hablar en inglés con él para hacerle recordar sobre sus conocimientos en inglés y que les practica.... Eso es una cosa que mi esposo trata cuando está sólo con él porque el más chiquito no entiende. Él quería hacer eso con todos, pero al chiquito no le gustaba el inglés. Entonces lo dejó para momentos especiales que está con el hijo mayor que yo también entiendo, eso es una cosa de complicidad. Para el niño mayor fue difícil venir a vivir acá porque él tenía su mundo en Canadá como que era chiquito, tenía tres años y no sé, la conexión que tiene el papá con el hijo en hablar inglés en ciertos momentos cuando están solos.“ Este relato demuestra la posibilidad de construir una relación emocional entre padre e hijo y eso usando una lengua distinta:

Language learning is a process of learning how to communicate, and it is through communication that parents and children establish and strengthen their emotional bonds and that children learn proper ways of using languages.¹⁰¹

¹⁰¹ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 202.

En la narración se comprende la dureza de la decisión lingüística de dejar de lado el inglés en la familia de la señora M. Un acto acumulado por las circunstancias de su mudanza que al final ha llevado pensamientos decepcionantes.

Sobre su esposo la señora M. cuenta: „nosotros nos conocimos en español en el Ecuador y es muy difícil cambiar de idioma. Vivíamos en Canadá y supuestamente yo tenía que practicarle con él en inglés pero yo dije que no estoy en ninguna clase.... Ya es suficientemente difícil vivir en otro país con pretender clases de idioma en la casa y por eso siempre usamos el español. Mi esposo habla con los niños en alemán o sea se mezcla, porque estamos hablando en español tal vez y de pronto le contesto una cosa al hijo en alemán, luego se da vuelta la conversación del español al alemán pero con él o sea básicamente mi idioma en la casa es español con todos. Aunque yo hablo con todos en español ellos me pueden responder a veces en otros idiomas depende de cómo va avanzando la conversación. Yo tengo palabras que son alemanas y mi español no es un español puro o sea depende del contexto. Hay palabras que no uso en español, por ejemplo, tengo que hacer el *Anmeldung* en escuela o cosas así. La inscripción sí sería, pero creo que esa palabra tiene una conotación un poco más específica, aquí que son con muchas reglas de cómo hacerse las inscripciones, los *Anmeldungen*. Aquí todo está super reglamentado y de tal fecha a tal fecha y tienes que llegar a un sitio y *anmelden*. Esta palabra está en mi vocabulario en alemán.“ En la mayoría de los casos este fenómeno es típico para personas que utilizan más de una lengua: “As soon as there is more than one language involved, mixing them is inevitable.”¹⁰² En el caso contado la palabra alemana describe más determinadamente el proceso de inscripción y también en el contexto de un país alemanohablante. Conservar esa precisión del discurso es el motivo fundamental para dejar el término sin traducción.

Los hijos de señora M. utilizan la lengua alemana para comunicarse uno con el otro. „Utilizan a veces palabras de otras lenguas y me doy cuenta que el más chiquito habla muchas veces mezclado pero no solamente mezclando las palabras sino la construcción. O sea que hay construcciones en español pero les dice de igual manera en alemán. Mi esposo siempre me dice eso es español en alemán. Es que me pasa a mí lo mismo. O sea que la cabeza, el cerebro yo asumo que va cambiando con la nueva información y que uno incorpora eso. No tengo el problema

¹⁰² Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 25.

de que tiene que ser puro el español y puro el alemán, creo que eso mejor que estén a que no estén. Creo que está bien que aprendan una lengua pura en escuela y que estudien gramática y aprendan los principios básicos de la lengua. Sí, eso creo que está bien, pero no me importa si se mezclan que eso me parece que es normal. Si me doy cuenta que están diciendo una mala cosa, equivocada o mal dicha así corrijo, si caigo en cuenta de eso. No se dice así, se dice así, el verbo mal dicho, por ejemplo. Mi hijo menor tiene palabras super chistosas. *Yo te dije*, él dice, en vez de yo te dije. Pero más me gusta que use el español a que esté mal.“ En este caso “children may not have equal competence and performance because of their different linguistic experiences”¹⁰³ y por eso una estrategia para llenar lo que falta sea el uso de elementos conocidos:

Los errores suelen ser un síntoma saludable de que se está aprendiendo: cuando el niño dice «andé» en lugar de «anduve», demuestra que ha aprendido la regla de la formación del pretérito indefinido de los verbos regulares de la primera conjugación. Lo que no ha aprendido es que el verbo «andar» es irregular.¹⁰⁴

Entonces ¿cuáles son los métodos que ayudan a transmitir una lengua materna a los hijos? En el libro de Barbara Zurer Pearson se puede encontrar una respuesta posible: “... no hay ninguna estrategia que sea mejor que las demás. La mejor estrategia para ti es aquella que le funciona a tu familia.”¹⁰⁵ Por su parte la señora M. cuenta de su experiencia: „No sé cuáles son los mejores métodos. Creo que lo más importante es que las personas se encuentren con personas del mismo idioma. Porque así tiene sentido la lengua.” Cada lengua necesita un contexto para que se desarrolle el aprendizaje en un nivel más alto:

¹⁰³ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 28.

¹⁰⁴ Véase Harding-Esch, Edith y Riley, Philip (2003): p. 30.

¹⁰⁵ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 194.

Language learning is not an isolated activity; it occurs in everyday activities. Nobody can learn a language well from just learning vocabulary and phrases. The words and phrases need to have a context to make sense. Thus, to help children learn heritage language(s), parents must provide opportunities for them to hear and use the language(s). When multilingual children are involved in different activities, they tend to be more motivated and successful.¹⁰⁶

Las actividades pueden ser de tipo diferente, la señora M. cuenta: “Tener el contacto con la familia, por ejemplo, en las vacaciones. No podemos ir siempre porque es muy caro pero para mí es importante que se encuentren con la familia y hablen español con la familia, entonces tiene sentido el idioma. Porque si no... yo tenía ese problema cuando aprendía inglés en la escuela que era obligatorio pero yo no entendía para que servía. Entonces a mí me parece importante que uno sienta que es porque necesitas comunicarte con alguien o tiene un sentido. También me parece importante que los niños se encuentren con otros niños que hablen el idioma; les da la sensación de que no están solos. Tiene valor por una sociedad que existe. Yo intenté películas, canciones y cosas así pero no siempre son bien recibidas tengo que decir. Era una época cuando eran chiquitos, ahora muchas cosas que les interesan no son las que yo les quiero poner desde el español. Por otro lado no quieren, o sea no funciona del todo. A veces sí, a veces no. Yo misma organicé en la escuela, existe aquí, hay una cosa de *Stadttschulrat* que es *muttersprachliche Unterricht* para niños de *Volksschulklasse*. Entonces yo le metía a mi hijo mayor a una de esas, era un poco lejos y me dio un dolor de cabeza y después de la escuela a esas clases porque él sale a las trece y media. Llegar, correr, llegar a esto y nosotros vivimos en el distrito 22, ir al distrito 6 y recibir la clase y cuando regresamos era siempre de noche y le daba una pereza total. Entonces yo le pregunté a la profesora si se podría, porque me di cuenta de que hay muchas personas que hablan español en la escuela o también niños que van a kárate que hablan español o niños que estaban en el *Kindergarten*, entonces le pregunté a la profesora si ella está dispuesta a hacer una clase en nuestra escuela, si eso sería una posibilidad y ella me dijo que sí. Entonces le pregunté a la directora y me dijo que sí. Entonces ahora hay español en la escuela los viernes, hay dos clases. Yo creo que son 20 niños en total de las dos clases. No sé cuánto aprenden,

¹⁰⁶ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 203.

no me imagino que aprenden tantisisísimo porque es una hora a la semana y son niños de distintas edades pero me parece una oportunidad para que los niños se junten y aprendan un poco. Tal vez no están aprendiendo muy bien la estructura gramatical cómo sería, seguramente esto aprenderían más en otra clase pero esta cuestión social que me parece a mí importante y esta aplicación que le enseñan una canción, que los niños hagan un grupo, una dinámica en español. Eso es ahora, desde un semestre, empezó en septiembre. Mis ambos hijos están en la misma clase. No llega a ser tan ideal la clase porque están muchos niños así, de edades diferentes, pero no me parece tal cosa grave. Entonces eso fue un trabajo bastante interesante porque yo me saqué la madre a conseguir eso, tuve que ubicarles a las mamás, decirles de pedir las inscripciones porque tienes que presentar inscripciones. Formar un grupo y todo eso, eso fue bastante trabajo pero salió, fue bien, especial. Y la otra cosa que hacía yo era llevarles a un taller que se llama „A la rueda rueda“. Pero tengo que decir que mis hijos no es que felices iban a todo lo que yo quería. A mi hijo chiquito, por ejemplo, ne le gusta ir a las clases de español y yo no sé si es verdad que no le gusta o que solo tiene una rebeldía que me la demuestra a mí, no sé.“

La formación de una personalidad es un camino muy largo y no es una característica humana fija que se construye y nunca más se transforma. Durante la vida uno se tropieza con diversas circunstancias que llevan cambios en direcciones diferentes:

[...] children are active in their own identity and personality formation process. They are constantly negotiating their way through their environment and within themselves. It is normal for them to show variations in the stages of their identity formation. They may not reach the same level in all aspects of their identity. Parents may want to listen to their children's voices carefully to gain insight into how they are developing and provide support accordingly. Finally, identity is not fixed; children are constructing and reconstructing it constantly. It is through such a process that children negotiate, grow and thrive.¹⁰⁷

¹⁰⁷ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 191.

La identidad plurilingüe deja seguramente muchas preguntas pero es seguro que un modelo único no existe. Cada individuo avanza de un modo diferente durante su vida con las ventajas y las desventajas de su desarrollo polifacético. Así piensa la señora M.: „Hablar distintas lenguas es como vivir en distintos mundos. Entonces eso creo que es bueno porque de alguna manera te obliga a ser abierto porque ves cosas distintas. Creo que puede ser difícil también porque, por ejemplo, mi hijo mayor se siente que quisiera pertenecer más a algo que no es, que no es suyo. Los compañeros de él que son bien bien austriacos y que él se siente diferente de alguna manera aunque él no dice eso, pero yo lo veo. Un poco así como que ellos no pueden ver cosas que mi hijo puede ver y creo que mi hijo de alguna manera es diferente en su clase. Entonces eso puede hacerle la vida más difícil a él de alguna manera. Creo que es una búsqueda de él de alguna manera que no termina de encajar. O sea en nuestra parte tenemos las tres culturas medio metidas en algún lado y él se enfrenta con niños que no tienen esta experiencia, entonces son diferentes y son de alguna manera mucho más cerrados. Estoy segura de que mi hijo no está en la escuela correcta. Pero esta es la escuela de nuestro barrio. Esto es justo el problema que tenemos ahorita, tenemos que decidir en qué *Gymnasium* va él. Ahorita está en una época difícil porque tiene todas estas *Schularbeiten*. Pero todo eso yo no sabía, me he dado cuenta con el tiempo. Es que venimos aquí desde hace siete años y cuando eran chiquitos era que yo iba descubriendo el mundo del *Kindergarten* y así. Entonces no es que tenía miedo, no miedo, solo mi esposo decía: bueno, aquí funciona así, las personas que viven en tal barrio se inscriben en la escuela que está cerca al barrio y así es. Y eso me gustaba también, la idea, porque yo vengo de un país donde no tienes este tipo de facilidades educativas. Es todo privado en Ecuador. Depende de cuánto quieren pagar tus papás. Claro que hay también educación pública, pero a las escuelas que yo fui eran privadas. Y a mí me parecía lindo que aquí había el sistema público que sea para todos y que más bien tenga sus posibilidades de encontrarte con todos. Al principio quisimos meterle a una *bilingual Schule* a mi hijo mayor y no le dieron cupo porque no había hablado suficiente. Entonces nos dieron aquel cupo allí, que yo no tenía problema porque yo decía si vamos a vivir en Austria importa que se adapten al alemán del todo, no tengo problema con eso, pero me doy cuenta con el tiempo que sí fue una escuela un poco más cerrada de mentalidad. No significa que no haya niños de otras partes pero los amigos de mi hijo son de ese tipo y es

la sensación que tengo que él quiere ser amigo de estos niños pero estos niños no le terminan de entender a mi hijo por ser diferente. No es que está excluido es más la falta de pertenencia total. Y ahora lo que quiere mi hijo mayor es irse al *Gymnasium* donde se van esos niños y yo siento que es como algo un poco irreal, como no termina de ser tan fuerte esa amistad sino con sus barreras. No creo que le traten mal, creo que son amigos pero no siento que termina de ser tan recíproco y tan fuerte. Es difícil ponerles nombre y apellido, uno no sabe lo que te hace sentir diferente exactamente, es como una sensación. Venimos de Canadá que es super multicultural y ahora con el tiempo sí entiendo que en Austria es bastante diferente. Al principio en Canadá no me gustó porque no me sentía nada enraizada, había todas esas culturas pero no sentía que yo me conectaba con ninguna de alguna manera hasta que ya tuve mis amigos y que eran todos latinos igual. Pero yo estaba en la universidad, estaba en un ambiente abierto.” Obviamente la señora M. todavía está buscando el apropiado lugar lingüístico para ella y su familia en las circunstancias de la capital multilingüe Viena. Las diferencias sobre las que ella cuenta vienen tal vez por la “mayor flexibilidad mental”¹⁰⁸ de la gente que habla más de una lengua y lleva más de una cultura en su alma:

Otra de las áreas cognitivas en la que sobresalen los bilingües es en la flexibilidad mental, la habilidad que nos permite encontrar distintas soluciones a un solo problema. Se considera que este tipo de pensamiento es uno de los elementos básicos de la creatividad.¹⁰⁹

„Para mi hijo mayor fue más difícil venir acá porque él estaba en Canadá y hablaba inglés. Ahora estamos otra vez en crisis, porque tenemos que encontrar a una escuela y él tiene mucho miedo de perder a sus amigos. El más chiquito yo creo que está bien con sus amigos ahorita. El uno es alemán, el otro es medio griego, el otro es alemán-ruso; sus amigos son más mezclados. Creo que mi hijo menor es más seguro en eso, no está buscando mucho. Mi hijo mayor busca algo que no termina de encontrar.“ En inglés existe un refrán: “Birds of a feather flock together”, es decir personas que se interesan de cosas parecidas o tienen

¹⁰⁸ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 33.

¹⁰⁹ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 33.

características semejantes se reúnen en el mismo grupo. En aquel momento de su vida el hijo menor de la señora M. es parte de esa sociedad multilingüe aunque anteriormente no funcionó todo tan bien: „Los dos niños estaban en un *Kindergarten* también de la ciudad que es el único *Kindergarten* en el barrio en que yo vivo. Cuando llegamos no había niños casi, ahora está cambiando toda la dinámica de esa parte. Me gustó mucho el *Kindergarten* y casi todos los niños venían del otro barrio porque no había niños de nuestro barrio y allí yo me sentí cómoda con esta mezcla de gente, era mucho más multicultural. Mi hijo mayor estaba feliz con el *Kindergarten*, no podía creer que sea algo de tan buena calidad, de la ciudad, público. Cambió el barrio, cambiaron la directora y la profesora y ahora hay muchísimos niños de las nuevas familias austriacas que vinieron a este barrio y ya no toman niños de otros barrios. Mi hijo mayor salió del *Kindergarten* pero mi hijo chiquito se quedó y no soportaba yo ese *Kindergarten* después. Era, me parecía la cosa más cerrada del mundo y le saqué de allí. El último año estaba en un *Kindergarten* semiprivado.“

De la historia de la señora M. se puede hacer la conclusión que la búsqueda constante de un lugar adecuado (en niveles diversos) en circunstancias multilingües es inevitable cuando uno tiene más de una lengua materna; integrarse y comunicarse en una sociedad monolingüe no parece una tarea fácil: „Me parece difícil vivir en Austria por la sociedad austriaca. Pero creo que se puede buscar dónde son los espacios.“

Al fin y al cabo: “putting our children’s well-being first will help them develop a healthy personality and identity”¹¹⁰

3.2. Señora J., nacida en Perú en 1979.

La historia de la señora J. es diferente aunque ella lleva el mismo tiempo en Viena que la señora M. Durante los años en los que estaba en el país peruano: „Con mi familia hablaba solamente español pero en Perú hay otras lenguas, por

¹¹⁰ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 200.

ejemplo, el quechua que hablan en los Andes. Yo no hablo quechua pero mi papá aprendió este idioma aunque cuando se mudó a Lima se olvidó como no lo practicaba. Él habló conmigo solamente español pero quizás en algún momento alguna palabra en quechua.“ La señora J. creció de un modo monolingüe, el alemán lo aprendió más tarde viviendo en Austria: „Ya tengo siete años viviendo en Viena. En el principio como todo el mundo no me sentía bien aquí, que llegué a un país nuevo y todo nuevo en el principio choca ¿no? y eso cuesta por lo menos un año. Siempre llega una melancolía, a veces pienso en regresar a Perú pero tengo una hija ahora y creo que su vida es mejor aquí para ella. Yo con mi hija hablo español pero con su papá ella habla el alemán, con mi esposo hablo el alemán y el español. Él habla español también. Quizás en un momento cuando no me acuerdo de una palabra en alemán, cuando conversamos, la digo en español. Por ejemplo, digo *Ich muss kaufen cebolla*. Con mi hija hablo solamente español, pero ella es un poco difícil porque ella entiende pero le cuesta un poco pronunciar las cosas. Lo pronuncia cuando yo le repito, repite ella, pero a veces cuando ya se cansa o está aburrida dice *Ja* y no lo repite. Pero sí entiende. Para ella es más fácil que le hablen en alemán. Quizás porque tiene más de la familia de mi esposo, por la abuela, el abuelo y la familia de él, que son más personas. Yo soy la única que le hablo en español, quizás sea ese el problema. También vamos a una iglesia los domingos a veces y allí las personas hablan español y a veces yo le veo a ella jugando en un grupito y a veces ellos hablan español y dice „Esto es mío.“ Sabe decir „Esto es mío. Eso es tuyo. Dame.“ o defenderse también. Ella tiene ya cinco años y esto va a venir poco a poco solo. Ella habla alemán más con la abuela, en el *Kindergarten*, pero algunas cosas que yo le enseño, por ejemplo, la música „Libre sol“ y ella lo canta pero no perfecto, pero lo canta. No es importante para mí la perfección porque yo creo que ella todavía está pequeña y tiene mucho más que aprender. No soy así que perfeccionista que quiero que correcto hable. Si correcto que quizás es de que pueda pronunciar, que se le entienda. Pero yo creo que poco a poco eso va a ir mejorando. En el *Kindergarten* una persona de *Logopädie* que ha ido a visitar ha dicho que mi hija no tiene ningún problema con el alemán que lo pronuncia muy bien. Pero en el español el problema es en la -r-, que la -r- lo hace sonando. Creo que poco a poco lo mejora.“ En esta ocasión la pronunciación no es asunto grave para preocuparse inmediatamente:

Si, al principio, aparecen algunas dudas o “mezclas” de pronunciación en el nivel de las palabras, estas dificultades desaparecen a medida que el niño progresa en el aprendizaje.¹¹¹

Aún más no se debe olvidar un hecho significativo:

[...] el bilingüismo no aparece en los planes de estudio de médicos, asistentes sanitarios, enfermeras, asistentes sociales, psicólogos ni logopedas. Pedir consejo al médico sobre el bilingüismo tiene tanto sentido como hacerle una consulta a propósito del coche.

Desde luego, algunos médicos saben de bilingüismo, así como otros saben de coches; en última instancia, ese conocimiento no queda garantizado por el sólo hecho de pertenecer a una categoría profesional determinada. En resumidas cuentas, si se quiere información sobre el bilingüismo y las familias bilingües, *pregúntese a personas bilingües*, y no se tenga miedo de buscar una segunda opinión.¹¹²

En cuanto las actividades en español que la señora J. ofrece a su hija: “Yo le cuento a mi hija en español que no tengo muchos libros en español, pero sí leemos o a veces ve dibujos en español o canciones en español.”

La conciencia fonológica debe ir emparejada con el contacto precoz con textos escritos – libros ilustrados e historias - , con el fin de desarrollar la comprensión del texto escrito.¹¹³

En una etapa más temprana será útil usar ayudas visuales para la preparación de los futuros conocimientos a nivel de lectura en una lengua. Aun más, se necesita trabajo adicional cuando ese idioma no es el dominante, sino el minoritario. No obstante, “to be read to and to read on one’s own are not the same

¹¹¹ Véase Abdelilah-Bauer, Barbara (2011): p. 96.

¹¹² Véase Harding-Esch, Edith y Riley, Philip (2003): p. 167.

¹¹³ Véase Abdelilah-Bauer, Barbara (2011): p. 94.

thing, even though the former helps the latter.”¹¹⁴ Para complementar sus esfuerzos la señora J. también llevó a su hija: „cuando tenía tres años a un grupo de español que daban en el *Währingerstrasse WUK*, La rueda, donde solamente hablaban español y ha aprendido a cantar y hacer manualidades y escuchar a los niños en español y a la profesora. Llevamos un semestre allí y fue bueno. Un semestre y nada más porque quedaba muy lejos como ya iba al *Kindergarten a Heiligenstadt* y de allí teníamos que ir allá al grupo y no tenía pausa y nosotros vivíamos en el distrito catorce y era demasiado para ella. Y así que decidimos quizás cuando tenga un año más que pase y le llevamos allí. Ahora no participa en el curso porque es un poco lejos pero de todas maneras pienso buscarle otros cursos en español.“

La niña no visita una guardería bilingüe porque: „yo creía que es suficiente para ella cuando yo hablo español y el alemán se utiliza en el *Kindergarten*.“ Aunque no es fácil tampoco es imposible encontrar en la ciudad de Viena una guardería o después una escuela bilingüe. Por un lado, el problema es que en la mayoría de los casos los padres buscan la cercanía de los institutos educativos y la verdad es que no en cada distrito existe algo que cubre las necesidades de las familias mixtas. Por otro lado, hay familias que cambian conscientemente su residencia para adaptarse rápidamente a una decisión lingüística a favor de la(s) lengua(s) minoritaria(s). Al final de este punto de observaciones viene también la pregunta de si el acceso a la educación escolar bilingüe es alcanzable económicamente por esas familias.

La hija de la señora J. sabe bien que sus padres hablan dos idiomas diferentes: “Ayer, por ejemplo, decía en la noche *mamá español, papá alemán*. Mi hija tiene contactos con otros niños en el *Kindergarten* que hablan alemán. En la iglesia que vamos hay 3 niños que hablan español, pero también alemán, lo mezclan. Mi hija también mezcla las dos lenguas cuando estamos allí. Ser bilingüe es una cosa buena porque tiene mucha oportunidad para su vida, por ejemplo, dominar dos idiomas le ayudará para conseguir trabajo, igual puede trabajar para una compañía española o una compañía alemana. No solamente para eso, sino para su futuro en general que puede expresarse en dos idiomas. Aparte también que tiene que tener contacto con mi familia. Quizás algún día ella quiera vivir allá en Perú o vive aquí y domine el idioma y se pueda comunicar con mi familia. A

¹¹⁴ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 119.

veces mi hija tiene contactos con mi familia cuando hablamos en el Skype con su tía y tío. Pero yo creo que más adelante va a ser un poco mejor. No es mucho el contacto porque ella fue a Perú cuando tenía un año y no volvió más. Pero quizás más adelante...” El deseo de mantener la relación con los familiares no es nada sorprendente:

Uno de los motivos más comunes y comprensibles por el cual los padres desean que sus hijos sean bilingües es que quieren darles la posibilidad de hablar con sus abuelos, tíos y primos. Las reuniones familiares o las vacaciones pueden resultar incómodas cuando hay familiares que no pueden comunicarse entre sí. Nuestra experiencia nos indica que puede resultar muy penoso para los abuelos tener nietos a los que no pueden hablar en su propio idioma y los abrazos y las chocolatinas no son suficientes.¹¹⁵

Sobre la pregunta si es una ventaja aprender más de una lengua la señora J. añade: „Depende de cada niño, cada niño es diferente. A algunos niños quizás no se le puede exigir mucho porque quizás es mucho para ellos. Otros niños quizás pueden un poco más. Son diferentes. Mi hija hasta ahora es muy activa para aprender, le gusta siempre aprender nuevas cosas, le gusta hacer cosas y nunca está cansada.“

3.3. Señor J., nacido en España en 1980.

„Mis padres son españoles. Mi lengua materna en casa es solo español pero yo aprendí gallego en la escuela y lo utilizo también pero mucho menos que el español. Es una lengua más parecida al portugués que al español. Yo hablo español, gallego, inglés, alemán y polaco. Por el gallego entiendo bastante portugués pero yo nunca estudiaba portugués. El inglés: de pequeño tenía una profesora particular en la casa y luego también en la escuela pero sobre todo la

¹¹⁵ Véase Harding-Esch, Edith y Riley, Philip (2003): p. 96.

clase particular y luego varios viajes a Inglaterra y los Estados Unidos. Luego el alemán cuando empecé la universidad empecé aprender alemán en la Escuela de Idiomas, hice cuatro cursos y luego me vine aquí. También estuve de Erasmus en Alemania aunque allí hablé más inglés pero bueno... Realmente es aquí donde aprendí el alemán. Y el polaco, pues, mi mujer es polaca, nos conocemos desde hace doce años y entonces más o menos puedo decir que llevo estudiando polaco no sé exactamente pero once años, no continuamente, he hecho varios cursos en *Volkshochschule*. Ahora lo he dejado porque no tengo tiempo pero hasta los últimos tres años estaba en el Instituto de Cultura Polaca. Y ahora escucho mucho polaco en casa por los niños.“

En esta historia el señor J. había adquirido sus lenguas consecutivamente. Lo llamativo aquí es su deseo de aprender la lengua materna de su pareja, un idioma eslavo.

„Cuando hablo con mi mujer utilizo inglés. Claro a veces se mezcla con otras cosas pero sobre todo es inglés pero como vivimos en Austria utilizamos muchas palabras de alemán porque al final es el día día. Aquí hablamos en inglés entre nosotros dos pero no estamos metidos en un sitio de habla inglesa, no es Inglaterra o Estados Unidos con lo cual nos faltan escuchar todas palabras del día día. Por ejemplo, verduras, a lo mejor decimos *Melanzani* aunque en inglés *eggplant* se dice, lo decimos en alemán: *Maybe tomorrow we can eat Melanzani*. Allí estamos mezclando inglés y alemán y eso será muy a menudo de frases en las que metemos palabras cotidianas del alemán porque estas palabras cotidianas no las tenemos del inglés porque estamos metidos en un país de habla alemana.“

Como en otros casos de los encuestados en esta familia también se usan palabras de una lengua en la otra, los préstamos léxicos.

Señor J. tiene dos niños - un hijo de dos años y medio y una hija de cuatro meses: „Hablo con mis hijos español. Mi hijo habla mucho. Mi hija todavía no entiende. Cuando mi hijo habla conmigo mezcla español y alemán. Y con mi mujer mezcla polaco y alemán. Quizás cuando él me viene a hablar a mí me habla en alemán, si me responde a mí yo creo que lo intenta en español y a veces dice cosas en alemán, creo que es más bien eso. Él realmente empezó la guardería con un año y cuatro meses y hasta ese momento su contacto con el alemán era mínimo,

nunca nos preocupamos. Con unos amigos claro, pero era muy pequeño el contacto y sus primeras semanas de *Eingewöhnungszeit*... bueno *Eingewöhnungszeit* es otra palabra que si hablo yo con mi mujer en inglés la digo en alemán. Bueno, la *Eingewöhnungszeit* fue complicada, yo creo que una parte fue por el idioma y otra también porque quizás como no tenemos más familia aquí pues que él estuvo mucho tiempo con nosotros. Fue complicada por el idioma, pero luego es increíble como aprendió alemán en la guardería, ahora mismo en un año y pocos meses creo que la lengua que mejor habla es alemán, seguro. Pero la aprendió muy bien en la guardería, seguro, y es increíble cómo habla él, otras cosas no, pero me quedó prendido de cómo habla. Él va a una guardería donde en cada grupo hay dos pedagogas que hablan solo en alemán con los niños pero hay una tercera persona que es una *english assistant* o sea que también se les habla inglés en la guardería. Yo creo que es una ventaja. No sé si estas cosas en el futuro a los niños les pueden traer problemas, me puedo imaginar que un niño cuya lengua materna no sea el alemán a lo mejor tenga una fase en la que pueda ser complicado para él identificarse con esa lengua extranjera. Es que no lo sé, es solo algo que estoy pensando que pueda ocurrir en el futuro, de momento no sea caso. Es verdad que la mayor parte de los niños en su guardería son austriacos, hay algunos extranjeros pero no son muchos. No me parece que sea un problema para él, aunque hay situaciones de conocidos cuyos niños con que hablan otros idiomas pasan por una fase en la que no quieren hablar ese idioma.“

Existen casos en los cuales los padres hablan una lengua con los niños y ellos responden en otra por razones diferentes, pero una cosa es segura – los niños acumulan conocimientos en el idioma de los padres y en cada momento se puede abrir la puerta del desempeño lingüístico.

Sobre el tema de ser orgulloso de su origen y su lengua materna, el señor J. cuenta: „Es verdad que yo también he visto estas situaciones, no sé si ahora tanto pero otras generaciones que a lo mejor se venían aquí de otros países y casi, no sé por cual razón, pero se olvidaban los padres de la lengua del otro país y empezaron a hablar con sus hijos en alemán. Pues en mi casa nunca tuve ninguna duda en que yo quería hablar en español. Uno de los motivos porque es muy fácil para un niño aprender desde pequeño esa lengua, pero no es esa la principal razón, es mi lengua, la lengua en la que me siento más cómodo. Para mí es la forma

natural de comunicar, aunque yo hablo varios idiomas, me siento más cómodo en español que es mi lengua materna.“

El prestigio de una lengua juega de vez en cuando un papel importante en las decisiones lingüísticas de una familia. Algunos comprenden el olvido de su pasado como la mejor táctica para integrarse en la sociedad nueva:

Unfortunately, many teachers and childcare professionals are not well-informed in multilingual development and related matters. Thus, parents are often poorly advised about the options they have in their language choices. Many parents frequently walk away with the impression that they must speak and read the language of their country of residence to their children to ensure their children's academic success.¹¹⁶

Sobre la situación lingüística en su casa el señor J. cuenta: „Mi esposa habla español pero español y polaco utilizamos menos. Con los niños a veces cuando estamos todos juntos es una mezcla porque yo con ella hablo en inglés, si están los niños pues ella les habla polaco a los niños y yo le hablo español a los niños y luego mi hijo casi siempre nos responde en una mezcla de polaco-alemán-español y a veces, por supuesto, es probable que mi mujer diga una frase en español o yo una frase en polaco o surja también una frase en alemán pero esas son cosas que a veces ocurren de forma natural. No es lo normal pero si que se puede producir una mezcla un poco mayor. Cuando mi hijo me habla a mí es casi siempre una mezcla de alemán y español y yo le respondo en español. Aunque es un caso aislado que yo le digo una frase en alemán o una palabra en alemán, lo normal es que yo le hablo en español, en noventa por ciento de los casos.“

El problema de juntar palabras o sistemas gramaticales que pertenecen a idiomas diversos es frecuente. Mi hija Ana a la edad de cuatro años mezclaba palabras de tres lenguas diferentes en la misma oración y también usaba sufijos búlgaros para verbos alemanes:

¹¹⁶ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 4.

A muchos padres les preocupa que sus hijos produzcan enunciados mixtos, pues temen que sea un indicio de confusión. Ahora bien, en muy pocos niños bilingües se ha observado una diferenciación completa de los dos idiomas desde el principio.¹¹⁷

Cuando el señor J. dedica tiempo a sus hijos: “Para mí es importante hablar en español, en tu idioma con tus hijos, eso es lo primero. Luego hacer actividades, eso puede ser teatro en español o una actividad en una biblioteca española en la que se lean libros o alguien lea algún libro. Yo no lo hago con mis niños por el momento porque no hay mucha oferta de teatro español o alemán para niños de dos años; hay algunas cosas en el *Dschungel Theater*. Aparte que hablo español, yo le canto mucho en español, todos los días, también tenemos libros en español para los niños y les leo en español y escuchamos la tele en español. No estoy yo obsesionado con que, por ejemplo, todo que vea en la tele sea en español, eso no me preocupa. Yo hablo sobre todo de él, porque ella es pequeña, es distinto. Él tiene ahora dos años y le gustan mucho los juegos de *Rollenspiele*, de actuar y hay veces en que él me dice: *Jetzt du pa polsko!* y quiere hablar en polaco conmigo.

Mi esposa creo que tiene la intención de que nuestros hijos sean gente germanoparlante, quizás porque cree que es amable hacerlo así. Yo no entiendo lo que dice ella, yo de momento no lo hago así, sí a veces repito una frase en alemán, así creo que puede ser incómodo para otras personas pero yo no quiero hacerlo todo el tiempo. Porque si seguimos en Austria van a ser muchas las situaciones en las que va a ser gente alrededor y entonces al final casi siempre queda lo que se habla en casa. Ella es lo que me dijo una vez que quiere hacerlo y al final ya se verá de forma natural, yo al principio no quiero hacer eso pero ya veremos. Claro, yo le puedo hablar en alemán a mi hijo pero aparte de que no es mi lengua materna cometeríamos muchos errores. Mi mujer tiene esa idea y yo no. Yo quiero hablar en español aunque haya gente adelante que no hable español, puedo repetir una frase en alemán.”

¹¹⁷ Véase Harding-Esch, Edith y Riley, Philip (2003): p. 158.

3.4. Señora A., nacida en Guatemala en 1970.

„Yo vengo de Guatemala, mi madre y mi padre son guatemaltecos, pero mis abuelos: una parte era italianos, la otra españoles, otros colombianos y otros guatemaltecos, una familia muy mixta. Nuestra lengua de comunicación era siempre español. Entiendo un poco de italiano porque mi abuelo hablaba a veces italiano. Hablo inglés, lo estudié en una universidad donde hablábamos inglés y español; el alemán que lo he aprendido acá.“ De la historia de la señora A. se puede concluir que ella es trilingüe.

„Mi esposo y yo nos conocimos hablando inglés y conversamos en inglés hasta ahora. A veces lo mezclamos con un poco de alemán y un poco de español porque él también sabe español. Mi hija conmigo habla español, a veces trato de no hablarle en alemán aunque sí lo utilizamos un poco para conversar con sus amigos, cuando hay personas con nosotros. Mi esposo habla con ella alemán. Al principio mezclaba él un poco pero ya no porque él comete errores en español y yo cometo errores en alemán, entonces lo mejor es que aprenda bien las dos lenguas ella. Sí, funciona porque ella sabe muy bien con quién habla qué. Al principio cuando tenía dos años utilizaba la palabra más corta, en lugar de decir *Weintrauben* decía uva y hasta como hay palabras en inglés porque nos escuchaba todo el tiempo. Pero ahora ya entiende qué es español y qué es alemán. Mi niña acaba de cumplir siete años. Sí, el papá de mi hija todavía hay veces que le habla en español, por ejemplo, si llama mi madre por el teléfono le dice te llama la abuelita o saluda él a mi madre y luego le habla él en español para que entienda qué está pasando, sobre qué están hablando. Pero casi siempre le habla en alemán.“

En general los padres usan el método de OPOL que obviamente funciona bien para la situación familiar y para una comunicación sin dificultades:

El OPOL es el sistema, documentado, más antiguo que conocemos, y sigue estando de moda, sobre todo en Europa y Canadá. [...] Los niños parecen aceptar esta regla muy bien, y a veces incluso la aplican con más coherencia que los padres.¹¹⁸

¹¹⁸ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 120.

En la siguiente parte del relato de la señora A. se puede sentir su dolor de la pérdida de una lengua, la de su abuelo: „A veces me da mucha pena a ir a Italia y no poder hablar. Entiendo pero no lo hablo porque nunca lo hablé con mi abuelo y pensaba por la similitud de los idiomas pero nunca pensé en estudiar otro idioma. Nunca me forzaron, luego aprendí inglés pero si no aprendía inglés no me graduaba de la universidad. Y me costó también porque no tenía esa práctica de aprender un idioma desde muy pequeña. Y con mi hija claro que me interesa además que lleva a ayudar en el futuro para aprender otros idiomas o para conseguir un mejor trabajo y también para tener contacto con su familia en Guatemala. Tal vez no es forzaron, sino no me estimularon, no me emocionaron, no me dijeron oye, si aprendes italiano como tu abuelo vas a ir un día a Italia y vas a poder hablar con alguien más. Nunca me dijeron que había quedado tal vez una familia en Italia, porque fue un tiempo de guerras en Europa, que las familias se fueron a Guatemala y se cortaron los lazos que existían con familias o amigos. No es como ahora. Con mi hija, ella quiere mucho a sus primos, entonces la única forma de hablar ella con sus primos hasta ahora es hablar en español aunque los primos están aprendiendo alemán. Toda la familia vive en Guatemala. Con mi madre hablamos casi todos los días, hablamos por internet, por el teléfono. Mi madre la última vez que vino fue cuando nació mi hija pero ella a veces dice que junta dinero para un pasaje y yo pago uno que es el mío o pagamos dos el mío y del mi esposo y mi hija la invita ella porque quiere siempre tener a sus nietos juntos y el frío de acá no le gusta, también ya es mayor y no le gusta viajar sola...

Pero sí hay muchas formas de que yo motive a mi hija. Por ejemplo, no a muchos niños les gusta ir a la iglesia o a una misa pero a ella le gusta porque también el sacerdote planifica muchas fiestas o a veces después de la misa, café, entonces ella se junta con otras personas que también hablan español y yo creo que lo está asociando que la cultura latinoamericana e hispanohablante hace más fiestas que la en alemán. Y le gusta ir, le gustan los niños. Hemos conocido también a otra pareja que el padre es guatemalteco y la madre es austriaca y tienen una niña pequeña y a ella le encanta en la misa a cuidar a la niña.

Ella está en las clases de español que da el estado. Tuvieron un festival muy bonito de Navidad, del fin del año donde cantaron canciones que algunos de los idiomas ni sé y los niños todos participaron llevando comida de su país o llevando

instrumentos musicales de su país, tocando canciones de su país. Empiezan con seis años o siete, en el primer año de la escuela hasta nueve años, creo. Y luego ya es el otro grupo. Entonces está aprendiendo a leer supuestamente, también en español al mismo tiempo que en alemán y aprenden un poquito de canciones o palabras nuevas, se emocionan y lo quieren hacer mejor. Entonces hay caminos para motivarlos. Algunas veces cuando quiero ver a una película le digo sí, pero en español, no la tengo en alemán, la tengo en español. Bueno, ella ya sabe que se encuentran también en alemán pero ella a veces dice me gusta más en español la música. Hace poco vio la „Rudolph, el reno de la nariz roja“ en alemán y luego dijo la quiero ver en español para ver si es igual. Ahora ya las identificó (que existen las dos lenguas: español y alemán), al principio lo que hacía que si tú le hablabas en alemán ella contestaba en español y si alguien le hablaba en español contestaba en alemán y no sabía cómo funcionaba. Por ahora sí ya está muy ubicada con un idioma y siempre quiere muchos niños que hablan otros idiomas y se emociona porque su amiga habla húngaro o su amigo habla croato y el otro habla rumano. Entonces yo siento que ella se sienta bien saber también español. En su escuela hay niños de otras culturas, también hay un niño cubano. No hablan en español, pero a ella le gusta mucho cómo canta él, él canta muchas canciones que ella también ha escuchado pero no se hablan. Creo también que ese niño habla menos alemán que ella. Su padre habla alemán pero sus dos padres son cubanos. Entonces cuando él no sabe algo ella le tiene que tratar de explicar. Aunque se equivoca también. La palabra que no distingue es *oveja* y *abeja* y justo le dijo a la profesora le puedes decir qué es *Schaf* y entonces ella le dijo es la abeja o la oveja, pero la que no vuela, yo no sé cuál es. Pero el niño sí sabía. Los niños son muy divertidos.

Mi hija va al teatro, allí creo todos son austriacos, pero nunca ha sentido menos. Siento yo que al contrario uno de sus amigos dice por qué yo no hablo tu idioma y le dice tú estás aprendiendo inglés y los otros niños están aprendiendo inglés también. O sea acá no se sienta distinta. También un día vino sin hacer la tarea y le dije qué pasa que no has hecho la tarea y me dice porque la profesora de *Betreuung* sabe un poco de español y entonces practiqué toda la hora, el *Lernstunde*, solo con ella. Entonces ella se siente muy importante con saber español. Yo siento que ella está feliz con lo que sabe o lo mismo de que los primos están en contacto con ella o mis hermanas la llaman para su cumpleaños, la llaman

para Navidad y le mandan un regalo a ella, yo lo compro acá y ellos compran a los niños allá, entonces esto la hace que quiera aprender más.”

La hija de la señora A. toma parte en actividades distintas, pero como ella misma dice lo más importante es la motivación, la voluntad de participar:

Por poco que parezca, cualquier aportación extra que añadamos al tiempo que nuestros hijos dediquen a un idioma determinado, a la larga constituye una ventaja, mayor o menor, pero una ventaja al fin y al cabo. Más es más. Cualquier actividad es buena para mejorar nuestras capacidades.¹¹⁹

Más allá, utilizando las diferencias entre la cultura latinoamericana y la cultura austriaca como un modo de motivar para aprender cosas nuevas: „Por ejemplo, para su cumpleaños hacemos piñata y mi esposo dice que es como que los niños pagarán por venir a ver un *show* porque este año hubo dos piñatas, entonces esas cosas a los niños les gustan y quieren aprender más. O la primera piñata fue una fiesta disco y fue para los amigos de la escuela donde pusieron canciones en español. Pues los niños se motivan y ella se siente feliz de que también ellos pueden escuchar español y no solo ella. O, por ejemplo, nosotros en Guatemala ponemos el árbol de Navidad antes de veinticuatro de diciembre, entonces lo hacemos una vez en el veinticuatro, el otro año lo hacemos como en Guatemala el ocho de diciembre. Los niños se preguntan por qué es así. Algunos amigos de ella entienden que es distinto y mi hija ha venido y ha dicho sabes que la Navidad en algunos países es el veinticinco y en otros es el seis de enero, en Guatemala es también el veinticinco. Entonces creo que ella sabe que se encuentra en una Viena multicultural. Mi hija ha crecido en una casa que estamos abiertos a todas las culturas, hemos hospedado gente que viaja de distintos países del mundo, lo hacíamos antes de que ella naciera y lo seguimos haciendo a pesar de que ella era muy pequeñita. Primero para que cuando ella fuera a Guatemala no tuviera un choque cultural cuando las personas son más morenas o las personas son indígenas, pues entonces hemos hospedado personas de África, personas de Estados Unidos, personas de medioriente, de todos países de Europa y ya se ha

¹¹⁹ Véase Espejo Quijada, María (2013): p. 20,21.

dado cuenta que esas personas también a veces no se pueden comunicar con ella porque el inglés de ella es muy mínimo. Sabe decir su edad, su nombre, algunas cosas pero ella se da cuenta que no solo ella tiene otro idioma sino los otros también. En mi familia mi madre no es muy morena, es como yo, pero su hermano es muy muy moreno, el hermano de mi madre y mis primos. Entonces yo dije cómo hacemos para que ella siempre sepa que no toda la gente es igual o no se visten igual. Ella nunca ha tenido un problema de ir y tocar a una persona de otro país o yo no he tenido problema que alguien se le acerque, hemos tratado de mezclar las culturas y romper algunos esquemas de acá también. Es lo que yo decía en Guatemala tenemos personas morenas morenas porque hubo esclavitud, entonces ella tiene que ver que las personas no son iguales.

No está solo en el lenguaje sino en las costumbres, en aprender a comer otras cosas, en aprender a ser más tolerante. O sea yo lo siento que es mejor así saber que hay personas distintas, que algunas tienen más dinero que otras pero seguimos siendo buenas personas podemos ser buenos amigos.“

En un mundo lleno de guerras, conflictos culturales, religiosos y bastante negatividad las ideas de la señora A. son de mente abierta y antirracista, muy humanas. Para apoyar esa diversidad y la capacidad de desarrollo correspondiente:

As a parent in a racially, culturally and linguistically mixed family, and a parent who has successfully brought up two trilingual children, I am enthusiastic about sharing my experience with other parents to empower them to make the right language decisions for their children. [...] As a world citizen, I wish to voice my opinions and concerns on our society's lack of support for multilingual education.¹²⁰

Sobre el tema de ser plurilingüe la señora A. continúa: „Yo lo creo como una ventaja. Y la desventaja creo que podría ser que ella creyese que por saber más idiomas que otro, ella es más. Y eso yo se le hago ver y le digo por qué sabes tú español cuando a veces ella viene y pregunta por qué él sabe esto, digo cada persona sabe distintas cosas y nos tenemos que ayudar unos a los otros.”

¹²⁰ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 5.

3.5. Señora A., nacida en España en 1976.

„Mi familia es de España, toda mi familia es de España. Después de la Guerra Civil Española hubo una época económica muy difícil en el país y muchas personas emigraron sobre todo del centro y del sur de España hacia capitales más industrializadas: País Vasco, Madrid, Cataluña y entonces mis padres fueron del centro de España a Cataluña. Siempre hemos hablado castellano en casa y en el colegio catalán. Mi lengua materna es el castellano porque es la lengua que hablo en casa. Catalán aprendí cuando empecé la escuela con cuatro años y toda la escuela es en catalán. También hablo inglés y alemán. Mi marido es austriaco, ha nacido en Viena, sus padres también. Nosotros hablábamos en inglés cuando nos conocimos y después solamente en alemán. Pero desde que mi hijo mayor nació en el 2015 él solamente habla alemán y yo solamente hablo castellano. Con los niños y entre nosotros, él habla en alemán y yo contesto en castellano, lo hacemos así porque los niños tienen tan pocas posibilidades de escuchar la lengua materna. Mi hijo mayor tiene dos años y medio y él solamente habla en alemán con su padre y conmigo. Porque si yo sigo hablando alemán con mi marido... lo que yo no quería era hablar con los niños castellano solo temas que hablas con niños que jugamos, que has comido, que vemos, es un lenguaje muy simple el que al principio se utiliza con un niño. Entonces quería desde el principio que los niños escuchasen como hablan los adultos, nosotros nunca hemos utilizado el gue-gue-gue-gue, ne-ne-come, ne-ne-luli, nunca hemos hablado así con los niños. Siempre hemos hablado normal y mi hijo mayor tiene dos años y medio y puede hacer frases de seis o siete palabras en alemán, bastante correctas gramaticalmente. En castellano no dice nada, no me contesta. Yo le hablo en castellano, él me responde en alemán y lo que hago es siempre parafrasear. Si él me dice algo, yo lo repito en castellano. Lo que puede hacer genial es traducir. Cuando yo digo algo en castellano él mira a todo el mundo y dice: „la mamá ha dicho...“ y lo traduce en alemán. *Die Mama hat blablabla gesagt.* Y me parece super gracioso. Pero no me habla en castellano. Se supone que es normal, he preguntado a una *Erziehungsexpertin* y me dijo que era normal porque tiene dos años y medio y el cerebro no es suficientemente maduro como para utilizar dos lenguas. Entonces utiliza la lengua en la que se siente más seguro. Nunca tuve interés en que mi hijo hablase muy pronto porque sabía que era un niño, todo el mundo dice que los niños necesitan más tiempo para empezar

a hablar que las niñas y además bilingüe. Entonces yo conté que le costaría mucho empezar a hablar porque tiene dos sistemas que circulan paralelos. Pero de repente empezó a hablar muchísimo, muchas veces también se atranca porque piensa muy rápido y ta-ta-ta... entonces no vienen las palabras. Y fue por eso por lo que le pregunté a una *Kinderpsychologin* si era normal porque hubo un tiempo que estuvo dos semanas enteras ta-ta-ta... y pensé ¡ay Dios mío, pobrecito! Pero no, tiene épocas y cuando hace un *Schub* de hablar, entonces se atranca y luego vuuuuuu me explica muchas cosas. Pero sí todo solo en alemán.“

Lo llamativo en la familia de la señora A. es la comunicación en dos idiomas diferentes y eso, en el mismo diálogo mientras cada participante usa su lengua materna:

Si dos hablantes entienden las mismas dos lenguas, pueden conversar en los dos idiomas al mismo tiempo. Las personas pueden utilizar ambos idiomas de forma completamente bilingüe durante la conversación, o pueden llevar a cabo un «diálogo de dos vías». En estos casos, cada persona habla un idioma diferente en un modo monolingüe, pero escucha de forma bilingüe.¹²¹

El propósito de este tipo de comunicación es crear más ocasiones para que los hijos perciban más la lengua minoritaria: “[...] while we are helping children learn heritage languages, we are also helping them in their intellectual development, which requires stimulating environments and experiences”¹²². Lamentablemente ella cuenta también sobre la reacción perjudicial del personal cualificado de la guardería en el momento cuando está claro que la madre utiliza otra lengua con el niño y no alemán. En otras palabras, un ejemplo más sobre los conocimientos insuficientes acerca del plurilingüismo.

„Al principio cuando entramos en la guardería nadie nos conocía y escucharon que yo hablaba con él en castellano y entonces las *Betreuerinnen* se asustaron porque dijeron pero el niño ¿entiende el alemán? Dije sí, no os preocupéis, habla incluso. Y porque empezó la guardería con un año y medio y

¹²¹ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 88.

¹²² Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 95.

hablaba, sí podía pedir las cosas. Con un año y medio si quería algo pues lo pedía. Yo hablaba con él en castellano y supongo que tuvieron miedo de que el niño solo hablase castellano y no entendiese alemán. Y sé, por una amiga, los dos hablan castellano con los niños aunque los dos son de padres bilingües o sea los abuelos de esta amiga y de su marido... una parte viene de Austria y la otra de Sudamérica, los dos, o sea los dos son totalmente bilingües. Las niñas hablan solo castellano y en la guardería han tenido problemas porque todavía no hablan mucho alemán aunque en aquel caso los padres hablan mejor el alemán que español. En la guardería se estresaron. Pero con mi hijo mayor no ha habido problema porque... porque todo lo dice en alemán. Lo que también pasa es que tenemos muchos amigos con niños de la edad de mi hijo mayor y todos hablan en alemán y yo con las mamás y los papás también hablo en alemán y con los otros niños. Tenemos pocos contactos con niños hispanohablantes porque los niños son más grandes. Me parece que hay cosas que aprendes en casa y no en la guardería en realidad. Creo que lo que aprendes en casa forma parte casi de ti, no es genética pero casi. Está como impregnado en ti, es decir la manera en que hablas en casa es la manera en que hablarás siempre. Me parece que te tienes que esforzar mucho después. Por ejemplo, si tu eres un *Prolo*, hablando en casa, cuando tengas 25 o 30 años, cuando seas tú de verdad, estés descansado, estés estresado, serás ese *Prolo*. Cuando en el trabajo tengas estrés reaccionarás como ese que eres. Entonces pienso que la manera en que se habla en casa es importante porque si yo hablo con mis hijos de manera educada, con respeto, ellos hablarán así con la gente, de manera educada y con respeto. Si les hablo con monosílabas y no les hago caso... pues los niños hablarán con monosílabas. Creo que si mis hijos escuchan „*Wie bitte?*“ es una diferencia a „*Wos?*“ o „*Hää?*“. Parte de la educación son el „*Guten morgen*“, como también decirle „Buenos días“ a la gente cuando la encuentras o „Adios“ cuando te despides. Creo que eso lo tengo que enseñar yo, no puedo esperar que eso lo aprendan en la guardería. Porque si tengo la mala suerte de que para la *Betreuerin* eso no es un tema porque el niño ya saludará cuando quiera... no me puedo arriesgar.

Creo que hay un veinte o treinta porcientos familias mixtas en nuestra guardería. Hay un niño que habla italiano y otro cuya mami es del norte de Europa.”

La señora A. habla sobre normas de comportamiento cortés que tienen que ser importantes en cualquier lengua, mejor dicho son parte de la educación en cualquier caso: “No habrá un único mensaje que cambie la marea, sino que muchos pequeños mensajes construirán el hábito a lo largo del tiempo”¹²³

„Yo solamente hablo castellano. Me gustaría que fuese muchas personas y una lengua, me gustaría que hablasen con más personas castellano pero... Cuando estamos en España, por supuesto, y estamos a menudo e intentamos estar a menudo en España pero estamos cada cuatro-cinco meses en España. Nos gustaría estar más a menudo.

Hice un curso de iniciación musical temprana para niños en castellano en el Instituto Cervantes. Pero si no hay público pues no hay curso. Yo solamente hablo en castellano y cantamos también mucho en castellano. Y los libros, a pesar de que casi todos los libros son de dibujitos, la verdad es que los en alemán son más bonitos, los leo en castellano porque mi hijo todavía no sabe leer.“

Aunque la señora A. apoya en modos diferentes el desarrollo del bilingüismo de sus hijos se necesitan también otras decisiones:

To facilitate the process of raising multilingual children, some concrete plans need to be discussed and determined, such as what communication system the family will adopt, what kind of support the parents and children may expect from their extended families and heritage communities, and how to name the children to help them preserve their cultural heritage and feel comfortable in their environment.¹²⁴

„Me parece una gran ventaja que mis hijos crecen bilingües porque alemán y castellano son dos lenguas que habla muchísima gente en el mundo y me parece una ventaja poder hablar castellano desde que eres pequeño o sea crecer de manera bilingüe. Para mí solamente tiene ventajas, lo he hecho sin querer, sino la casualidad que he acabado en Viena con un austriaco. Y me parece que da igual la lengua que sea porque un niño que habla chino y alemán tiene todavía más

¹²³ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 138.

¹²⁴ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 55.

ventajas en el futuro que mis hijos que están hablando castellano y alemán. Y si es turco y alemán, pues también es estupendo. Mi marido me decía a menudo ¿y por qué no hablas catalán también con ellos? Porque no les voy a volver locos con tres lenguas, porque me parece que tres lenguas cuando son pequeños es demasiado y porque castellano lo hablan no sé cuántos millones de habitantes en la tierra y catalán... pues ocho millones. Si tengo que elegir entre el castellano y catalán el castellano me parece más práctico porque además en Viena lo poco que encontré es que se hace en castellano y no en catalán.“

3.6. Señora G. nació en Perú en 1985.

„Mi papá es de Lima y habla español. Mi mamá es de la sierra y habla quechua y español, sus padres solo hablaban quechua con ella, aprendió español cuando se fue a la capital a los quince años para trabajar. Ella no habló quechua conmigo primero porque siempre trabajaba muchísimo, mi papá y mi mamá trabajaban mucho, tenían un negocio, una tienda y estaban todo el día allí y también en ese tiempo hubo mucha discriminación contra las personas que venían de la sierra, del campo. Entonces si tú hablabas quechua eras automáticamente, no siempre, pero te discriminaban porque no hablabas español. Entonces mi mamá me contó que ella no hablaba conmigo quechua porque tenía miedo que me discriminaran por hablar. Porque es una lengua indígena y lamentablemente Perú por más que tengamos una larga historia de los incas y debemos sentirnos orgullosos de eso mucha gente se vergüenza de eso y se vergüenza hablar su lengua. Esta discriminación social se ve más en la ciudad y en el campo no tanto. Entonces mi papá habla español siempre y mi mamá siempre habla español conmigo, en el colegio todo lo hice en español. Yo hablo también alemán y un poco de inglés.

Yo hablo con mi esposo en alemán. Él habla un poco de español pero no es suficiente para comunicarnos así, contarnos cosas del día, entonces yo hablo con él en alemán y él le habla en alemán a nuestro hijo y yo le hablo en español. Mi hijo entiende todo pero como todavía no habla mucho, yo creo que él ahorita un poquito

más habla alemán. Por ejemplo, dice „Da“, señala y no dice allí o allá. No dice „Sí“ sino „Ja“ o sea de las diez palabras que puede son seis en alemán y cuatro en español. Dice también „yo“ en español. Pero yo creo es porque algunas palabras en español son más difíciles de decir. Por ahora él se busca las palabras que puede decirlas más fácil y después quizás ya va a empezar a responderme en español cuando yo hable con él y con su papá en alemán. Pero por ahora lo que observo es que usa un poquito más alemán.

En mi casa hablo con mi esposo diría noventa y ocho porcientos alemán y algunas palabras si que él entiende también en español. O él le dice algunas palabras a nuestro hijo en español como *abuelita*. Si estoy hablando con mis papás y viene él, por ejemplo, y dice a nuestro hijo „aa, tu abuelita“ para que mis papás entiendan también pero no es que él hable mucho español o lo que yo hable con él mucho español, solo algunas cosas así.“

La estructura lingüística de la vida diaria en la casa de la señora G. está claramente definida. La mezcla total durante una misma conversación no existe por la ausencia de conocimientos suficientes de la segunda lengua por parte de uno de los participantes. Con su hijo la familia usa el OPOL.

„Nosotros leemos muchos libros o sea yo le leo. Vemos mucho las figuras, revistas y siempre le digo qué es eso y él también reconoce. Cuando le pregunto ¿dónde está el sol? entonces él señala el sol o sea los libros son geniales por ahora.

Otra cosa, tengo también amigas que tienen niños. Tengo una amiga que tiene un niño dos meses menor y se encuentran siempre, mi amiga es peruana también, entonces solo se habla español, cuando estamos los cuatro solo es español. Y ella lo cuida a veces que yo también tengo que hacer algo, entonces eso para mí también es una segunda persona que habla español y que también él escucha no solo de parte mía sino de otra persona. Eso también me parece importante que ella es esa conexión social con personas que hablan tu mismo idioma.

Con mis padres también intento siempre tener comunicación. Hemos ido ahora a Perú el año pasado, en febrero y marzo estuvimos, dos meses, con mi esposo también, pero ahora este año yo creo que mis papás vienen. No sé cómo ha sido para mi hijo en Perú porque tenía dieciseis meses, chiquito todavía. Pero

de hecho que ha sido super importante también para él ver, por ejemplo, en esta sociedad sabe la mayoría alemán, solo mamá y un par de personas hablan español; pero allá es al contrario, todos hablan español y solo papá habla alemán. Entonces no sé si habrá sido muy pequeño para eso pero yo creo que ahora si vamos a Perú esas diferencias las vería más.“

Muchas familias hablan de los abuelos como un refuerzo muy positivo para sus esfuerzos bilingües. Muy a menudo, los padres aluden al deseo de que sus hijos hablen con sus abuelos como la razón más importante para educarlos de forma bilingüe.¹²⁵

La señora G. cuenta más allá sobre sus pensamientos en cuanto al bilingüismo y el modo dual de percibirlo: „Según lo que yo he leído también porque me informé sobre niños que crecen en dos idiomas y eso, yo creo que a los niños le trae más ventajas. Quizás hay algunas cosas, no sé, en el colegio le digan ahí tú hablas español o tu mamá es de Perú quizás por ese lado un poco de *mobbing* o algo así. Es que hay personas que eso no lo ven como una ventaja o sea hay personas que no ven otras culturas como diversidad, como algo bueno sino lo ven con miedo y lo rechazan. No podemos estar en la cabeza de todos o pensar que todos van a aceptarte y te van a abrir los brazos si tú hablas otro idioma.“

Como padres, para asegurar una formación completa y positiva de los niños tenemos que:

[...] conseguir que nuestros hijos no tengan que elegir entre una u otra cultura, sino que puedan enriquecerse con el contacto con ambas, que puedan entender que no hay una sola forma *correcta* de entender la realidad y de celebrar las cosas y que disfruten de esa diversidad.¹²⁶

¹²⁵ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 142.

¹²⁶ Véase Espejo Quijada, María (2013): p. 101.

Un apoyo útil es la sensación que en este mundo existen también otros individuos que viven su vida con más de una lengua, este fenómeno no es algo raro:

Es muy importante, desde luego, evitar que vuestros hijos se sientan excluidos por participar en un modelo educativo diferente, por tener unos padres que les hablan en una lengua que sus compañeros de colegio no entienden [...] Somos conscientes, además, de que para nuestros hijos no es una situación cómoda, y que en algún momento la presión social será muy fuerte, por lo que nos parece fundamental demostrarles a nuestros hijos que no son los únicos, que, aunque somos una minoría, hay otras familias bilingües.¹²⁷

La señora G. cuenta más sobre la guardería: „Yo creo que ahora no hay ningún *Kindergarten* que solo tenga niños que sean austriacos. Y no solamente la ventaja de los idiomas sino también la diversidad cultural. Porque si tú tienes el idioma de tu mamá que no es el alemán tu mamá te enseña no solo el idioma sino su cultura, van juntos, de la mano. Entonces tú llevas eso contigo siempre y donde estés vas a presentarlo así y si son varios y lo ven como normal entonces no va a haber problemas, no va a haber algún tipo de ¡ay! tú eres diferente porque todos tienen un poquito de diferente, ¿no? Pero si hay personas que crían a sus hijos con la mentalidad que lo que es extranjero es malo entonces allí hay conflictos y problemas porque después si viene una persona que habla dos o tres lenguas o que viene de cultura diferente... vas a tener miedo, ¿no? Y no lo vas a ver como algo normal, como algo de la rutina. Entonces para mí es importante que él hable español por lo mismo que es la parte mía o sea ¿por qué voy a querer que mi hijo no tenga algo mío? Para mí es normal y yo lo acepto, no me vergüenzo de eso. Yo por eso le hablo español y quiero que él hable con mis padres también no que como yo, por ejemplo, que no podía hablar con mi abuela porque yo no podía quechua y mi abuela no podía español. Nunca hubo mi abuelita, con ella nunca podía conversar normal como abuela-nieta. Yo no podía porque había esa barrera de la comunicación. Yo la conozco a mi abuela o sea íbamos allá, viajábamos allá a verla, pero no podía conversar con ella, siempre mi mamá me tenía que traducir y si yo

¹²⁷ Véase Espejo Quijada, María (2013): p. 88.

hablaba tenía que traducirle a ella... o sea era difícil. Por eso para mí es importante que él aprenda español y que pueda conversar con mi familia, con mis padres, con la parte de Perú que tengo allá, que yo no me he olvidado de eso. También los niños que crecen en dos idiomas reconocen desde pequeños esa diversidad. Hasta los cinco años por lo menos lo que aprendan los niños es casi todo lo que se le acompaña en toda su vida. Si desde chiquitos tus padres te daban las bases, así vas a ser de grande o sea yo creo eso es bien importante. Después quizás tú puedes, viendo muchas cosas, darte cuenta que lo que tus padres te han dicho no era así pero eso ya es una opinión personal pero igual tienes tú la base de tus padres, de tu familia.“

Los familiares, cuando se tienen, juegan un papel esencial en la buena salud emocional familiar, y este hecho por sí solo explica que muchas familias utilicen dos idiomas. De este modo, los niños pueden sentir el cariño y la comprensión de sus abuelos y tíos, y compartir juegos con sus primos. Por su parte, los abuelos experimentan una enorme satisfacción al poder conocer en profundidad a los hijos de sus hijos.¹²⁸

3.7. Señora P. nació en España en 1980.

„Nací en España y viví durante dieciseis años en un pueblo en la Mancha donde la economía salía sobre todo del vino y también de las fábricas de puertas. Una época del bum inmobiliario de España. En casa hablamos solamente español, con mis padres y con mis hermanos. Estoy en Austria desde hace siete años. En casa aquí hablamos alemán con el padre de mi hijo. Él habla con el niño en ruso y también el abuelo que lo ve muchas veces y la tía que es la hermana de su padre también hablan ruso con él. Con las primas que son las hijas de esta hermana hablan alemán. Saben, entienden ruso, pero no lo hablan, están aprendiendo ahora el ruso. Desde hace poco tiempo mi hijo empieza a distinguir qué idioma tiene que utilizar con quién. O sea con la tía ruso, con mi amiga español, con los niños del

¹²⁸ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 21.

Kindergarten alemán. Mi hijo tiene tres años. Yo hablo con él español. Hablo con él alemán porque sobre todo cuando le tengo que dar comandos he aprendido del *Kindergarten* muchas cosas que son explicaciones y cuando se lo digo en alemán es como una sorpresa y como vuelve a lo que es el sistema, la estructura del *Kindergarten* y me da más autoridad. Uso la lengua como recurso de manipulación. Yo sé que el alemán dice aa es como la profe de la guardería, sí que me he dado cuenta de eso. Lo utilizo pero en muy contadas ocasiones para que no se convierta en un hábito y que ya no tenga el efecto que tenga que tener. Algunos cuentos le leo en alemán, también. Yo creo que tal vez se siente con el alemán como en casa, de alguna manera. No solamente con el español. Pero tengo esa sensación de que con el alemán se siente más en casa. A lo mejor es una sensación mía y nada más. La desventaja no le veo. Son idiomas que se utilizan para diferentes registros de tu vida. El español es como el idioma del amor, del *kuscheln*, del juego, de los cariñitos. Utilizo palabras del alemán que a lo mejor son como el *kuscheln* que me gusta, que son palabras que son muy dulces para esos momentos. Y luego el alemán para la lectura y eso es como la parte más intelectual y sé que el alemán lo va a necesitar en la escuela. Sabemos que el idioma principal es el alemán aquí y que él se sienta integrado y que él también se sienta parte de esto, me parece importante. Y luego sí, que seguramente es otra pregunta, sí que me gustaría estimularle en el aprendizaje de español. He pensado también en el aprendizaje del ruso. Y ¿cuáles son las ventajas y las desventajas luego cuando está en la escuela?, que tenga que aprender no solamente el alemán sino que el español y el ruso, el otro alfabeto, toda la nueva gramática. Pero tengo la sensación de que en el momento en el que ya va conociendo las bases de la gramática alemana creo que luego aprender esa segunda, esa tercera lengua gramaticalmente va a ser muy rápido, va a ser muy fácil. Lo único que me preocupa es la cantidad de trabajo escolar intelectual que tiene que hacer para aprender correctamente los tres idiomas. Y siempre queremos más y más y más... esa es más la cuestión de cómo te planteas la educación como padre o madre.“

Como la señora P. dice, idiomas diferentes llevan consigo emociones variadas:

Con frecuencia, su lengua materna suele ser utilizada para mostrar enfado o cariño. Mi vecina Marielle me comentó que siempre sabía si su madre estaba realmente enfadada, pues cambiaba al francés.¹²⁹

Más allá sobre las conversaciones en la casa de la señora P. ella cuenta: „Hay palabras que se han establecido como palabras ya de la familia. Utilizamos las palabras que son más fáciles y más cortas. Por ejemplo, mantequilla es *Butter*. *Butterbrot*. ¿Quieres un *Butterbrot*? Porque es más fácil que ¿Quieres un pan con mantequilla? Pero con mi pareja es puro alemán. Se consigue tu propio idioma en toda la familia que solo la familia entiende. Sí, es muy divertido.“

En esta historia también se ve el uso de préstamos léxicos alemanes en la lengua española.

„Mi hijo me responde en español. Con los niños habla en alemán, incluso cuando estuvimos en España a los niños del parque les hablaba en alemán. Es como lenguaje para los niños. Pero conmigo, con el abuelo y la abuela de España habla español.“

Con relación al aprendizaje de español la señora P. dice: „Ahora mismo no me preocupo mucho. En casa hablo en español, es una cosa que se va haciendo poco a poco, necesita su tiempo. No le quiero sobreestimar, quiero que sea algo natural. No sé, porque soy vaga, pero no lo creo necesario. Sobreestimar es quizás hacerlo todo de una manera artificial, por ejemplo, de las cuatro a cinco todos los martes vamos a una clase de juegos en español para que aprenda el idioma, para que aprenda la cultura, no lo veo ahora mismo necesario. Todavía es pequeño, seguramente esas actividades dejan algo bueno pero no tengo ni tiempo ni dinero y creo que está bien así. No me preocupo en absoluto porque yo le canto canciones en español, hacemos rimas en español, tocamos al piano y cantamos o hacemos canciones en español, en mi caso no necesito otra persona porque yo misma puedo hacerlo. Es cierto que seguramente que si está con otros niños y que hablan español y que hacen cosas, la interacción social es muy importante, se te queda muchísimo más, más historias, eso podría ser un punto muy muy bueno. Es

¹²⁹ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 24.

lo que me falta en casa - que tenga otros niños para poder hacer este aprendizaje más divertido, esa interacción. Es lo que más hecho de menos de alguna manera.“

La ventaja de ser plurilingüe es según la señora P. enorme: „Para mí es una ventaja enorme. Que se me caen las lágrimas de la suerte de que tiene mi niño de poder vivir esto. Es decir todas las conexiones neuronales que se le están formando..., ¡es increíble! Yo creo que es mucha suerte y es de verdad una ventaja enorme. No sé cuáles son todavía las ventajas pero incluso esas desventajas que puedan venir le van a hacer fuerte. Va a tener recursos como, por ejemplo, la flexibilidad. Una desventaja posible será saber tres idiomas pero dos de ellos no los sabe escribir. Sobre todo la riqueza que puedo encontrar como persona, el desarrollo como ser humano. Por conocer tres idiomas y la gramática, la forma del pensamiento, de hilar ideas, de hacerse preguntas. Yo creo que al aprender un idioma nuevo formas nuevas estructuras cerebrales. Esas nuevas estructuras son nuevas formas de pensamiento, son nuevas preguntas, nuevas formas de preguntarte las cosas. Eso es lo más importante en esta vida, más importante que dar respuestas.“

3.8. Señora K. nació en Colombia en 1994.

„Nací en Colombia y con tres años nos venimos acá a Austria. Tengo una hija de cuatro años, nació acá en Viena, habla tres idiomas. Con mis padres nos comunicamos en español y con mi hija también nos comunicamos en español. Por si acaso no sé una palabra le pregunto a mi mamá, ella me la traduce y después la conversación sigue en español. Yo hablo también alemán e inglés. Soy mejor en la lengua de alemán. El alemán como lo utilizo mucho más lo prefiero. Tuve un año de intercambio en Colombia entonces era allá español solamente, no había nada más alemán, excepto a mi escuela. Lo podía muchísimo mejor. Pero en un país cuando uno tiene que hablar alemán todo el tiempo entonces ya es más diferente. Yo nací con el español, después entró en mi vida el alemán en la guardería. Inglés empecé a aprender en la escuela.

El padre de mi hija es americano, de los Estados Unidos, pero él habla con ella en alemán aunque tiene que hablar en inglés porque cuando ella entre al colegio, vamos a mandarle a un colegio de inglés, entonces allí necesita una clase buena para entrar en el colegio. Mi hija utiliza más el español, después el alemán y en tercer lugar el inglés. Ella puede ver los programas de televisión solamente en inglés. Con su padre yo hablo alemán. Él sabe poco español, pero no conversamos en español. Su madre es alemana y su padre es americano, pero él creció solamente con inglés porque el padre no sabía alemán y por eso la madre nunca hablaba en alemán. En un momento él encontró trabajo aquí en Austria y entonces se vinieron acá a vivir. Así tuvo que aprender alemán. Pero él lo habla bien, muy bien. Y el inglés también muy bien. Y ahora está español siempre mejorando. Más idiomas, mucho mejor. Varios idiomas son mejor en cualquier cosa, en el trabajo, es importante por eso hablar con mi hija en español. Con mi hija estoy hablando todo el tiempo en español. Estudiamos en español los números, hablando...El mejor método de educar es sobre todo hablar. También le contamos las historias en español, es decir tomamos un libro en alemán y miramos los dibujos contando la historia en español. Aquí en Viena no conocemos otra gente hispanohablante. Pero mi hija utiliza español cuando viajamos, por ejemplo, hicimos un tour de Europa. Más lenguas en la vida de mi hija son cosa muy positiva. Es para su futuro, para que le vaya bien en cualquier dirección que ella quiere hacer, que tenga acceso a muchas informaciones. Es una cosa super, quiero darle todo lo mejor y en esto entran los idiomas. Mi hija incluso sabe con quien habla cual idioma. Aunque de vez en cuando puede pasar que ella dice una cosa de repente en inglés mientras hablando en español. Algo así como se confunde, es tal vez lo único negativo que le ha pasado. Yo por las mañanas me tengo que ir y mis padres llevan mi hija a la guardería y después la recogen. Por eso no puedo hablar con las profesoras sobre el desarrollo lingüístico de mi niña, me cuentan mis padres que ha pasado. La lengua en la guardería es solamente alemán. Tal vez para un inicio aun mejor. La queríamos meter en una guardería bilingüe pero no la cogieron porque ya estaba llena.“

Si tienes la posibilidad de viajar, o trasladarte durante un año, o más, a un país con otro idioma, por sí misma la inmersión no creará bilingüismo, aunque facilitará y hará más efectivos tus esfuerzos. Lo mismo sucede con la escolarización bilingüe. Este tipo de escolarización no reemplaza tus esfuerzos en casa, pero como hemos visto, enriquece lo que consigues en el hogar.¹³⁰

„Si estamos fuera de Viena podemos comunicarnos en inglés. O en español cuando estamos en España o viajamos a Colombia u otro país en Latinoamérica. Entonces no tenemos dificultades.“

Durante la entrevista la señora K. la que yo conocí el mismo día me contaba su historia en español y cuando apagué la grabadora cambiamos la lengua. Primeramente pensé que ella es una persona tímida pero durante la discusión posterior me di cuenta que la señora K. se sentía mucho más cómoda hablando alemán aunque ella tenía un acento colombiano maravilloso.

3.9. Señora C. nació en España en 1977.

“Llevo desde el septiembre de 2010 en Austria y vine por mi marido que es austriaco y anteriormente vivía en la Inglaterra. Soy trilingüe. Ya hablaba alemán antes de venir acá. Mi lengua materna es el español. Después aprendí alemán y luego lo que pasa es que pasé algún tiempo en la Inglaterra con lo cual ahora para unas cosas me siento más cómoda en inglés y para otras cosas en alemán. He estado en total diez años en la Inglaterra, hice todos mis estudios y trabajé allí varios años. La lengua materna de mi marido es alemán. Hablamos en alemán. Tengo tres niños: de siete, cuatro y de casi un año. Yo hablo español con mis hijos, todo lo que puedo. En algún momento hablo alemán con ellos cuando está mi marido o hay una situación que no me parece de buena educación hablar en español y que no entiendan. Pero yo hablo español siempre que puedo con mis hijos. Ellos muchas veces me contestan en alemán porque es su idioma dominante, hablan en la guardería y en el colegio en alemán, allí todo es en alemán. Entonces ellos saben

¹³⁰ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 192, 193.

que yo hablo perfectamente alemán con lo cual no hago “no te entiendo” ni nada de eso porque para mí no tiene sentido y se rompe la comunicación, entonces yo escucho lo que me dicen en alemán y contesto en español. También si han hecho algún fallo gramatical en alemán lo corrijo. Cuando estamos en España, obviamente, les hablan más en español que cuando estamos aquí. Ahora viene mi madre, ellos con mi madre hablan español porque ella habla muy poquito alemán y con los hijos de mis amigas hablan en español. Se pueden comunicar en español perfectamente y no tienen ningún problema cuando estamos en España. Pero conmigo personalmente muchas veces hablan en alemán.

Cuando estamos en España más tiempo hay cosas que dicen mis hijos siempre en español. No hay ciertos contextos que son para ellos en español, pero ellos se comunican en alemán principalmente. Eso en España así como después de llevar días con mi madre y tal que a veces sí que hablan entre ellos en español y a veces en el Instituto Cervantes también pero generalmente es en alemán. Y, sí, se nota mucho cuando estamos allí. No creo que sea más el país, es que tienen que hablarlo, ceder forzosos hablar español en ciertas situaciones, aquí que viene mi madre y tienen que hablar con ella en español también se nota. Es la situación de tener que hablar español porque tienen que hablarlo.

Hay gente que obliga a los niños a repetirlos el mensaje en español, me parece que cortas mucho la comunicación con tus hijos al “que me lo digas en español”. Al final creo que la comunicación con tus hijos no es óptima. O sea a mí también si me dicen “me lo tienes que decir...” al final “no quiero hablar contigo” y sobre todo que ellos saben que yo hablo alemán perfectamente. Entonces no quiero ni que sea un castigo de hablar español, tiene que ser algo normal. Incluso venir a este tipo de cursos que hay más niños que hablan en español. Además yo hablo muy bien español, tengo un nivel académico alto y estoy orgullosa de ser española, cosa que a lo mejor por los inmigrantes de los años setenta... era otra situación. Hoy en día el español está bien considerado socialmente, en los años setenta no. Y hay más amigas mías españolas y matrimonios mixtos o latinoamericanas y entonces lo ven como algo normal, no es una cosa extraordinaria.

Hablar español con mis hijos es algo natural porque es mi cultura y es algo con lo que yo he crecido y para mí es lo que me sale natural. Simplemente hablar con ellos, yo no tengo ningún complejo por ser española o sea ni me escondó ni

nada. Leer libros con ellos cuando se puede y también yo ahora en estos momentos tampoco me agobio porque los niños son pequeños. Supongo que pasarán distintas etapas, que habrá veces que los apetezca más hablar español que otras. Para los fines del verano vamos a ir a España y van a estar en un campamento porque allí van a aprender más con otros niños que lo que yo puedo hacer. Entonces puedes intentar cuando hay una oportunidad o el curso o un cuentacuentos o sacar un libro de la biblioteca, ver películas a lo mejor en español. Para mí es el día día. Viene mi madre y ella es española también entonces no es nada artificial.

Para mí lo importante, no pienso en un tema de oportunidad en el futuro, plan económico, yo pienso en mi día día que para mí es importante porque me siento más cómoda hablando en español, por muy bien que hablo otros idiomas es con el idioma que me siento yo más cómoda y luego que pueda venir mi madre y que no haya momentos de tensión que no se entiendan, hombre, hay veces... una palabra que no acaban de entender pero no hay problemas de comunicación entre ellos. Hay una cosa, obviamente, cometen fallos gramaticales, no saben todo el orden de palabras, tener la interferencia con el alemán, pero, bueno, que puedo dejarlos con mi madre tranquilamente y ellos no están nerviosos. Luego, pueden ir a España y pueden quedar con mis amigas que tienen niños de su edad y que pueden jugar con ellos sin ningún problema, podemos ir al cine, eso es para mí lo que es importante que ellos puedan comunicarse, que lo ven como algo natural y que no genere un estrés o sea que el español no sea sinónimo de estrés.

En la guardería y en la escuela tengo mucha suerte porque hay mucha gente internacional. En la guardería de mi hija hay un niño cuya madre soy muy amiga suya que también es española y donde han estado siempre ha habido niños con padres de otras nacionalidades y lo ven como algo normal. Y luego venir en el Instituto Cervantes donde tenemos madres colombianas. En nuestra guardería, en el colegio hay muchos niños que hablan otros idiomas. Entonces no es algo que le llame ni a ellos la atención ni al resto de los niños. Hay también con lenguas eslavas, pero sí que hay más niños que tienen un bilingüismo o trilingüismo o sea no es nada especial.

Mi situación es mi día día. No estoy generando una situación de algo externo. Yo soy española, estoy viviendo en Austria, hablo español y mis hijos hablan español y alemán, creo que es una ventaja tener unos idiomas desde pequeños

aunque los mejores bilingües no son los niños que crecen bilingües, son los niños que después se hacen bilingües, pero eso es otro tema. El mejor bilingüismo es el niño que crece en un idioma, en una cultura hasta más o menos once años, que adquiere una buena lectoescritura, tiene un buen nivel de lectoescritura y en ese momento pasa a otro colegio, a otro país. Y esto fue estudiado mucho, obviamente, en el caso de los Estados Unidos. Estos son los niños que tienen el mejor bilingüismo porque son capaces de leer y escribir en los dos idiomas, con un buen nivel académico. Es muy difícil hacerlo eso en el mismo país, porque primero tienes que encontrar la oportunidad de que tus hijos desarrollan ese lenguaje académico. Es muy difícil que los niños escriban ese lenguaje académico en otro país, es algo que consigues en un colegio bilingüe. Ellos tienen que leer mucho, tiene que haber mucho interés por parte del niño de leer mucho, de escribir o sea que hoy en día cartas pocas se escriben... Hay cursos de la embajada española, está muy bien, pero este curso da el C1 o sea no se hace, yo que sé, química en español.”

En la familia de la señora C. la monolingüe abuela española juega un rol muy importante para el desarrollo lingüístico de los niños. También las estancias a menudo en España llevan experiencias de un lenguaje vívido usado en un país hispanohablante. En cuanto al mejor camino de ser bilingüe o plurilingüe a partir de la posibilidad de asistir a las escuelas bilingües:

Cada familia tiene que plantearse cuáles son sus expectativas y recursos [...] y tomar las decisiones adecuadas según sus circunstancias.¹³¹

Al final la señora C. queda muy realista en sus palabras, un fenómeno que yo observo en mis hijos también: “Yo no puedo pretender que mis hijos hablen español como los hijos de mis amigas. Y no van a escribir como escriben ellos. Porque no hay la oportunidad, aquí, hoy en día, en Viena, para llegar a ese nivel. Tampoco en el Instituto Cervantes se llega a ese nivel y hay que aceptarlo. Que luego se pongan por interés, a estudiar, que se vayan de Erasmus, obviamente, todo eso está allí, pero la escritura no va a estar a ese nivel y hay que aceptarlo.

¹³¹ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 225.

Yo también noto que mi hijo, por ejemplo, no tiene el alemán de un niño monolingüe, no lo tiene o sea hay fallos, de cosas que se notan. Hay que aceptarlo también.”

3.10. Señor O. nació en Alemania en 1978.

“Mi papá es de Chile, mi mamá es alemana. Mi papá conoció a mi mamá en Alemania, porque él es exiliado chileno después del golpe militar en el año 1973. Él se fue a la República Democrática Alemana, exiliado, se quedó allá un par de años, estudió allá, conoció a mi mamá y nacimos yo y mi hermano, los dos nacimos en Alemania y apenas a mi papá le dieron permiso a volver a Chile en 83, se fue con la familia completa a Chile o sea yo viví desde mis seis años hasta los 17 en Chile. Por eso yo diría que soy chileno. Viví once años en Chile, claro son como los más marcantes, porque la niñez completa y el en principio la juventud. Ya llevo aquí 24 años en Viena, entonces es difícil o sea no me siento austriaco, no me siento alemán realmente y chileno cada vez menos o sea cada vez cuando voy a Chile soy un extranjero en mi país.

Conocí en Viena a mi mujer, mi señora, y lo más divertido es que sus papás son chilenos, pero ella nació aquí en Austria y ha vivido toda su vida en Austria. Ahora tenemos hijos, nos casamos el año pasado. Nos conocimos en 2000 o sea 18 años cumplimos este año. Casi todo el tiempo que llevo en Austria.

Yo hablo español y alemán, hablaba alemán cuando me fui a Chile, pero en Chile dejamos de hablarlo porque mi madre quería aprender español por lo que yo alemán lo perdí completamente o casi completamente al volver a Austria a empezar a aprenderlo de nuevo. Por lo cual mi lengua materna es el español, el alemán porque es de mi madre, inglés hablo también y japonés aprendí en la universidad.”

El señor O. es cuatrilingüe y tiene una identidad internacional sin fundamento concreto o por lo menos sin sentirse conectado con un solo país. Él decidió conscientemente utilizar el método de OPOL en la educación bilingüe de sus hijas aunque ambos, su esposa y él, hablan las dos lenguas alemán y español:

“Mi hija mayor tiene cinco años ahora y la menor cumplió dos hacia un mes. Cuando nació mi hija mayor, hace cinco años, yo y mi mujer decidimos que queríamos que los niños aprendieron español o sea eso era muy importante. Y la decisión como su idioma más es el alemán que ella habla con los niños solo en alemán y yo hablo con los niños solo en español. Luego hemos sido rigurosos, no hemos sido completamente exitosos, también claro como vivimos en Austria y todo es en alemán, yo también hablo con los niños en alemán de vez en cuando, pero trato de mantenerlo en mínimo. O sea yo hablo más en español con ellas porque me di cuenta lo fácil que a uno se lo hace después en el futuro cuando alguien habla un idioma. Es siempre una forma importante que aprendieran ambos idiomas.

Con mi mujer la comunicación pasa en alemán, porque nos conocimos en alemán, los dos trabajábamos en una tienda de discos y claro empezamos hablando en alemán también porque a ella se le hacía mucho más cómodo hablar en alemán. Sus padres, por ejemplo, hablan conmigo solo en español y ella habla con sus padres solo en español. Entonces cuando estamos en la familia de ella hablamos en español, pero cuando estamos en privado hablamos en alemán, también frente las niñas normalmente. Aunque cuando estoy conversando con mi hija mayor en español, mi mujer también entra en español en la conversación.

Yo diría que mis hijas entienden más el alemán, sobre todo por el *Kindergarten*. Y a la mayor se le nota que el idioma en el que se siente más cómoda es el alemán porque tiene también mucho más vocabulario. Pero cuando yo estoy, normalmente yo estoy hablando con ella en español, y ella empieza a hablar con su hermana habla normalmente en español, pero cambia también muy rápido en alemán o sea apenas le falta una palabra o algo cambia automáticamente en alemán y se mantiene luego en alemán. Al principio era mucho más diferenciado pero ahora que se está poniendo más grande y que su mundo está intenso al hablar en alemán y de hecho hablar conmigo en alemán o sea es un poco difícil eso de mantenerle que se comunica conmigo solo en español.”

Aunque la decisión inicial era usar solamente el español con sus hijas para el señor O. no es siempre fácil guardar esa lengua de comunicación por la influencia enorme del mundo alemánhablante y tal vez por el idioma familiar entre los padres que es también alemán.

“Hablar más idiomas es una ventaja, completamente. Y sobre todo para las niñas va a ser una ventaja cuando sean adultas, mucho. Existe la cosa que uno lee, por ejemplo, que los niños que hablan varios idiomas ya desde chiquitos se le hace más fácil estudiar idiomas porque su vocabulario es mucho más grande. Para mí es simplemente un idioma más o sea tu acceso a una cultura hablando idiomas te hace todo mucho más fácil. Además el español es después del chino el idioma que más gente habla en este mundo. Entonces claro yo creo que solo pueden ganar o a lo mejor mis hijas cuando sean mayores se vayan a hacer un semestre en el extranjero, a España o en Latinoamérica, o se vayan a estudiar en el extranjero y espero que se interesen por idiomas, a mí me interesan mucho los idiomas, yo estudié idiomas y por eso quiero darles eso a mis hijas.”

En muchos casos los intereses de uno mismo se transmiten de una u otra manera a las generaciones futuras. También Xiao-lei Wang da como motivo para crecer niños trilingües: “my husband and I are genuinely interested in world languages, having had a passion for them since we were children”¹³².

El señor O. cuenta sobre sus esfuerzos por desarrollar un entorno bilingüe para sus niñas: “El idioma sí, pero ya estoy tan ageno yo mismo a la cultura chilena o sea no es una cosa que comemos platos chilenos en la casa, pero les leo mucho en español o sea con lo que yo crecí en Chile. Los cuentos en español, las canciones en español que no son típicas chilenas tampoco, son muy sudamericanas o muchas cosas son españolas - literatura, por ejemplo. Les leo mucho, hablo con ellas en español, vemos tele en español o sea tenemos Netflix. Netflix tiene la gran ventaja de que casi todos los dibujos animados propios de Netflix están en español también. Entonces vemos mucha televisión en español. De mi parte eso. Con sus abuelos o sea con los padres de mi mujer también hablan español, son chilenos y ellos llevan más tiempo que yo acá. A la abuela le gusta mucho la comida chilena.

Yo no soy uno de *paracomunities*: cubanos, por ejemplo, y que los hijos crezcan cubanos y que coman comida cubana y lean libros cubanos y escuchen radio cubana... no. Para mí el idioma es lo importante que ellas aprendan español. Claro, yo como crecí en Chile mis padres, mi familia viven en Chile no me queda

¹³² Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 43.

mucho más... o sea mi acceso al español es Chile. Pero para mí el idioma español es mucho más que solo presentar la comida. Bueno, la abuela les hace la comida chilena, porque esa es la comida que aprendió hacer, pero esto no es importante para mí que ellas se sientan chilenas, sino para mí lo importante es que ellas aprendan a hablar bien otro idioma.”

Los idiomas expresan la sabiduría de las culturas.¹³³

¹³³ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 44.

4. Un resumen de las ideas generales de los encuestados

Todos los participantes han crecido con el español como lengua materna y más allá han aprendido y hablan entre uno y cuatro idiomas junto con el español. La comunicación con su pareja se realiza en alemán, español o inglés. Aunque muchos utilizan préstamos léxicos del alemán cuando hablan español o mezclan los idiomas diversos durante la misma conversación, la estrategia de transmitir el habla hispana a sus hijos es el uso del método OPOL. Como razón más común para la importancia del aprendizaje de la lengua española está el contacto con sus familias hispanohablantes y la facilidad de la comunicación con ellas. El contacto en la mayoría de los casos no es personal sino por internet. Para aumentar las situaciones en las que se usa la lengua española los padres llevan a sus hijos a talleres como, por ejemplo, “La rueda rueda”, al Instituto Cervantes en Viena, a las clases de español organizadas por el estado en las escuelas públicas, a misas en las iglesias o a reuniones con amigos hispanohablantes. Aparte de esas actividades los participantes en la investigación leen libros o cuentan historias en español, cantan canciones en español o ven películas en español.

Como la ventaja más grande de saber español además de la comunicación con la familia, muchos apuntan el provecho en una futura salida laboral. La mayoría de los encuestados sienten el uso de su lengua materna como algo natural y el puro acto de hablar con sus hijos lleva a estos a favorecer su proceso de aprendizaje a largo plazo.

Además, un factor importante en la vida de los niños es el ambiente en la guardería o en la escuela. Obviamente, cuando el grupo está lleno de otros individuos que tienen una experiencia lingüística más amplia, el camino del desarrollo de los hijos hispanohablantes resulta más ligero. Es decir, “having opportunities to interact with peers who are multilingual is also important to make children feel positive about themselves”¹³⁴, significa que existen otros como ellos.

¹³⁴ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 189.

Nobody is born to be a perfect parent and know everything about childrearing (not even childrearing specialists). Childrearing by nature is a learning process. Both parents and children learn to adjust to each other. Thus, conflicts are part of learning to know each other. Each time I remind myself of this, I tend to be more 'tolerant' of my children's 'resistance' and more patient in guiding them in their home-language learning.

Besides, we all make mistakes. Even experts are not perfect. As long as we learn from them, we don't need to be too worried about their effects on our children. Children are resilient and they can cope with occasional parenting errors.¹³⁵

¹³⁵ Véase Wang, Xiao-lei (2008): p. 201, 202.

5. Conclusión

En el inicio de este trabajo científico se han planteado algunas preguntas cuyas respuestas han sido buscadas entre las páginas de la investigación. No se ha encontrado una estrategia idéntica que sea la mejor porque cada familia prueba y adapta los modos de transmisión de su lengua y cultura según los desafíos de su día a día. Lo que resulta a seguro es el orgullo y la motivación de todos esos padres de ser hispanohablantes y de querer regalar esta parte suya a sus hijos.

Al exponerles a tus hijos a dos, o más, idiomas desde la infancia les estarás proporcionando las herramientas que necesitan para disfrutar plenamente de los muchos beneficios de conocer dos, o más, lenguas y culturas. ¡Ánimo y mucha suerte!¹³⁶

¹³⁶ Véase Pearson, Barbara Zurer (2010): p. 231.

Literatura citada:

- Abdelilah-Bauer, Barbara (2011): *El desafío del bilingüismo*. Ediciones Morata, S. L. Madrid.
- Anstatt, Tanja (2007): *Mehrsprachigkeit bei Kindern und Erwachsenen. Erwerb. Formen. Förderung*. Attempto Verlag. Tübingen.
- Bialystok, Ellen (2009): "Consequences of bilingualism for cognitive development." En Kroll, Judith F.; M. B. de Groot, Annette: *Handbook of bilingualism. Psycholinguistic approaches*. Oxford University Press. Páginas 417-432.
- Braun, Andreas and Cline, Tony (2014): *Language strategies for trilingual families. Parent's perspectives*. Multilingual matters. Bristol, Buffalo, Toronto.
- Diekmann, Andreas (2016): *Empirische Sozialforschung. Grundlagen. Methoden. Anwendungen*. Rowohlt's Enzyklopädie im Rowohlt Taschenbuch Verlag, Reinbek.
- Harding-Esch, Edith; Riley, Philip (2003): *La familia bilingüe*. Cambridge University Press. Impreso en España por Lavel, S. A.
- Maas, Christiane (2005): „Mehrsprachigkeit – Sprachbewusstsein in der Renaissance zwischen Ideal und textueller Praxis.“ En Maas, Christiane; Volmer, Annett: *Mehrsprachigkeit in der Renaissance*. Universitätsverlag Winter. Heidelberg. Páginas 7-20.
- Oeser, Erhard (2010): *Geschichte der Hirnforschung. Von der Antike bis zur Gegenwart*. WBG, Darmstadt.
- Pearson, Barbara Zurer (2010): *Consigue que tu hijo sea bilingüe*. Bilingual Readers. Madrid.
- Quijada, María Espejo (2013): *Guía práctica de bilingüismo*. Ediciones el Toromítico, S. L. España.
- Riehl, Claudia Maria (2014): *Mehrsprachigkeit. Eine Einführung*. WBG. Darmstadt.
- Siebert-Ott, Gesa Maren (2001): *Frühe Mehrsprachigkeit. Probleme des Grammatikerwerbs in multilingualen und multikulturellen Kontexten*. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Van de Craen, Piet; Mondt, Katrien (2003): "Multilingual education, learning and the brain: The end of (language) education as a pre-scientific field." En Mondada, Lorenza; Doehler Pekarek: *Plurilinguisme. Mehrsprachigkeit. Plurilingualism. Enjeux identitaires, socio-culturels et éducatifs*. A. Francke Verlag. Tübingen und Basel. Páginas 209-217.

Wang, Xiao-lei (2008): *Growing up with Three Languages. Birth to Eleven. Multilingual Matters*. Bristol, Buffalo, Toronto.

Zurer Pearson, Barbara (2010): *Consigue que tu hijo sea bilingüe*. Bilingual Readers. Madrid.

Online:

Bonfiglio, Chontelle (2017): *Bilingual kids with limited language exposure, contradicting the 30% rule*. Bilingual kidspot, raising bilingual or multilingual kids. <https://bilingualkidspot.com/2017/07/31/limited-language-exposure-bilingual-kids/>

Bundesrecht. Artikel 8. <https://www.ris.bka.gv.at/eli/bgbl/1930/1/A8/NOR40066723>

Bonfiglio, Chontelle (2016): *OPOL Method, One Person, One Language*. <https://bilingualkidspot.com/2016/10/07/opol-method-one-person-one-language/>

Chapelton, Tracey (2016): *How can your children best learn languages?* British Council. <https://www.britishcouncil.org/voices-magazine/how-can-young-children-best-learn-languages>

Conclusiones del Consejo, de 20 de mayo de 2014, sobre el multilingüismo y el desarrollo de competencias lingüísticas. [http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=celex:52014XG0614\(06\)#ntc1-C_2014183ES.01002601-E0001](http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=celex:52014XG0614(06)#ntc1-C_2014183ES.01002601-E0001)

Gardner, Lyn (2013): *Why children's theatre matters*. Theatre blog. <https://www.theguardian.com/stage/theatreblog/2013/oct/23/why-childrens-theatre-matters>

La primera definición de la palabra "libro", RAE <http://dle.rae.es/?id=NG3k6c6>

López Gambín, Tamara (2015): *¿Enseñar una lengua o transmitir una cultura?* Citius Junior Empresa. Facultad de Educación, Universidad de Murcia.

Pontier, Ryan (2016): *Understanding early childhood bilingualism*. Huffpost. <https://www.huffingtonpost.com/entry/57c5e6b6e4b06c750dd7047d?timestamp=1485799812922>

Rafael González V., Andrea Hornauer-Hughes (2014): *Cerebro y lenguaje*. Departamento de Neurología y Neurocirugía, HCUCH, S. 143-145. https://www.redclinica.cl/Portals/0/Users/014/14/14/Cerebro_%20y_lenguaje.pdf

Sprachen in Österreich. <https://www.demokratiewebstatt.at/angekommen-demokratie-und-sprache-ueben/sprachen-in-oesterreich/>

Table 1. Distribution of world languages by area of origin. <https://www.ethnologue.com/statistics>

Y Yates (2018): *How learning a language benefits your brain*. Babbel Magazine. <https://www.babbel.com/en/magazine/how-learning-a-language-benefits-your-brain>

Y Yates (2017): *Knowing more than one language could give you an edge in your career – here are 6 super successful people who are also bilingual*. Business Insider. <http://www.businessinsider.com/6-top-business-leaders-that-speak-more-than-one-language-2017-8?IR=T>

Deutsche Zusammenfassung:

Diese wissenschaftliche Arbeit hat das Ziel zu erforschen, welche Vorgehensweisen eine erfolgreiche und fortschreitende sprachliche Kindesentwicklung unterstützen. Die Forschungszielgruppe besteht aus Familien mit Kindern, wo ein Elternteil Spanisch als Muttersprache hat, der zweite Elternteil kann jede andere Muttersprache haben. Wie übermitteln die Familien ihre Sprach- und Kulturkenntnisse an ihrem Nachwuchs weiter? Welche strategischen Vorgänge sind in diesem Prozess zu beachten? Welche sind erfolgreich und gibt es verschiedene Wege das gleiche Ziel zu erreichen?

Die Masterarbeit besteht aus drei Teilen:

1. Der erste Teil setzt sich mit den Phänomenen des Bilinguismus und Plurilinguismus auseinander, der Sprachentwicklung über eine lange Zeitspanne, dem Lernprozess in Zusammenhang mit dem Alter des Individuums, die Geschichte der Mehrsprachigkeit, die linguistische Situation in Europa und auf der Welt, die Stellungnahme der Europäischen Union, die Lernmotivation, den Status der verschiedenen Sprachen, eine künstliche bilinguale familiäre Umgebung (el bilingüismo artificial), die Sprachfehler, die Bildungs- und Erziehungslernhilfen (wie z.B. Reimen, Internet, Youtube, etc.). Zugleich werden auch diverse Lernstrategien beschrieben (wie z.B. OPOL, mL@H und T&P).

2. Im zweiten Teil werden statistische Daten von den zehn befragten TeilnehmerInnen ausgewertet (wie z.B. die Informationen über Geburtsjahr, Geburtsort, Geschlecht und Alter). Zuerst werden die strukturellen und inhaltlichen Gestaltungen der „Paper-And-Pencil-Interviews“ (die Teilnehmer haben die Fragen zu Hause nach dem Interview ausgefüllt) erklärt und gerechtfertigt. Die Antworten beziehen sich auf: Situationen und Umstände in denen die Teilnehmer die spanische Sprache anwenden; auf Qualität, Zeit, Beschäftigungen mit der Zielsprache; auf die Zusammenhänge zwischen Sprache und Kultur; die

linguistischen Phänomene von Kompetenz und Performanz; auf sprachliche und emotionale Eindrücke; auf die Kommunikation in einer Gesellschaft; auf das Opfer der Eltern im Namen einer linguistische Entwicklung der Kindern in einem alltäglichen Kontext; auf die externe sprachliche Unterstützungen; auf verwendete Bücher und das Lesen im kindlichen Leben; auf die Reisemöglichkeiten; auf die Wichtigkeit der Rolle der anderen Familienmitglieder; auf die Phänomenen von „code-switching“, „code-mixing“ und „transfer“.

3. Zehn Geschichten von spanischsprechenden MuttersprachlerInnen, die in einer sprachlich und kulturell gemischten Familie Kinder großziehen. Zum Zeitpunkt des Interviews haben alle Teilnehmer ihren Hauptwohnsitz in Wien. Die Gespräche wurden mit einem Tonbandgerät aufgenommen, danach transkribiert und stilistisch für die wissenschaftliche Arbeit angepasst. Jede Erzählung hat einen anderen Schwerpunkt, wobei die allgemeine Tendenz motivierte und engagierte Eltern zeigt, die ihre spanische Muttersprache an deren Kinder weitergeben wollen. Angesprochen sind Themen wie:

3.1 Die Kindergartenzeit: die BetreuerInnen; monolinguale und bilinguale Kindergärten; eventuelle andere sprachlichen Backgrounds von den Kinder in der gleichen Gruppe; verschiedene Möglichkeiten wo die Kinder in einem spanischen Sprachumfeld sein können (wie z.B. Kurse).

3.2 Die Schulzeit: die Möglichkeit an dem spanischen muttersprachlichen Unterricht teilzunehmen und diverse soziolinguistische Beziehungen zwischen den Kindern zu fördern.

3.3 Zu Hause: die sprachlichen Strategien welche diese Familien in deren Alltag benützen; Freundes- und Bekanntenkreis sowie soziale Umgebung; die Rolle der anderen Familienmitglieder (wie z.B. Großeltern, Onkeln, Tanten, etc.); andere Tätigkeiten, die die spanischsprachigen Elternteile mit den Kindern ausführen (wie z.B. singen, Bücher lesen, ins Theater gehen, etc.)

3.4 Reisemöglichkeiten.

Die Masterarbeit verbindet die Interviews mit einschlägigen wissenschaftlichen Theorien und folgt einer positiven Linie in der Unterstützung einer gesunden und erfolgreichen langfristigen Sprachentwicklung der bilingualen und plurilingualen Kinder.